This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.61 .H621arh
Heyse, Paul,
Arrabbiata /
Stanford University Libraries
3 6105 04926 5312

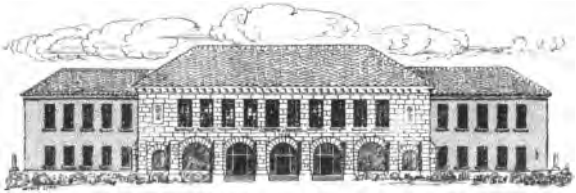
ARRABBIATA

HEYSE

MAX LENTZ

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JR. UNIVERSITY

AMERICAN · BOOK · COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION
GIFT OF
THE PUBLISHERS

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

ok is $ .....

L'Arrabbiata

Von

Paul Heyse

EDITED FOR SCHOOL USE WITH MATERIAL FOR PROSE COMPOSITION

BY

MAX LENTZ

PATERSON CLASSICAL AND SCIENTIFIC SCHOOL

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

602763

COPYRIGHT, 1899, BY
AMERICAN BOOK COMPANY

L'Arrabbiata

W. P. 2

INTRODUCTION

The lively interest that King Maximilian II. of Bavaria took in every branch of art had, towards the middle of the nineteenth century, induced many of the leading artists, sculptors, musicians, and literary men to choose Munich, the Bavarian metropolis, as their permanent abode; and if this city at the present time can justly be called the art center of Germany, it is mainly due to the protection and encouragement that the liberal arts received from this idealistic and art-loving monarch.

At the head of a group of poets who had thus rallied in Munich stood Emanuel Geibel (1815–1884), whose lyric and epic productions have made him one of the most attractive and most charming poets of modern times. Friedrich Bodenstedt (born 1819), another representative of the 'Munich School', has gained well deserved fame and general admiration by his *Lieder des Mirza Schaffy*, — a series of lyric poems, oriental in form, but thoroughly German in feeling. Adolph Wilbrandt, the dramatic writer and novelist, Hermann Lingg, the lyric and epic poet, Count Friedrich von Schack, Hans Hopfen, and several others belong to the same group. But if we concede to all of them an honorable mention in the history of German literature, we certainly must assign a far more prominent place to Paul Heyse, the most universal and most prolific writer of the Munich School.

Born in Berlin, March 15, 1830, Paul Heyse received an excellent education, studying Romance languages at Berlin and Bonn, and obtaining his degree of Doctor of Philosophy at the age of twenty-two. His early success in literature induced him to abandon his profession

and to settle in Munich (1854), where he turned his attention exclusively to literary work.

A lively imagination, a wonderful mastery of poetical forms, and a rare command of the language are the characteristics of Heyse's style; an appreciation and love of all that is beautiful, graceful, and noble in humanity and nature are the distinctive features of his view of life, as laid down in his various poetical works.

Heyse, it is true, has written lyric poems which are full of deepest feeling and expression; he has composed numerous dramatic works, which have been favorably received by the German public; his larger romances (*Im Paradiese, Kinder der Welt*) are remarkable productions of their kind; but neither as a dramatic author nor as a lyric poet has he won that fame and reputation which he has enjoyed for almost half a century. Heyse's best works — those in which no German poet ever equalled or surpassed him, — are his short novels, over seventy in number, some in verse, others in prose. In these little masterpieces, which as a rule are of a peculiar construction and have a highly poetical idea as a basis, the nobility of the form rivals the warmth of inner life and the fascinating art of the author's diction. No matter what subject he chooses, what side of human nature or conflict in human life he describes, we can not help feeling a deeper interest in his characters and problems, as our hearts take a part in them.

If we consider that Heyse during an extended stay in Italy had learned to love Italian scenery and to understand the conditions of southern life, we do not wonder that a number of his novels, — and among them some of his best, — have an Italian landscape as a background. *Am Tiberufer, Die Einsamen, Die Stickerin von Treviso, Das Mädchen von Treppi,* and *L'Arrabbiata* describe Italian land and life, as the poet has seen and personally observed it. But the greatest charm of these novels consists neither in the accurate description of Italian scenery nor in the peculiarities of Italian life; all of them receive their stamp as true works of art from the underlying poetical idea, which idealizes even such episodes from common every day life as Heyse

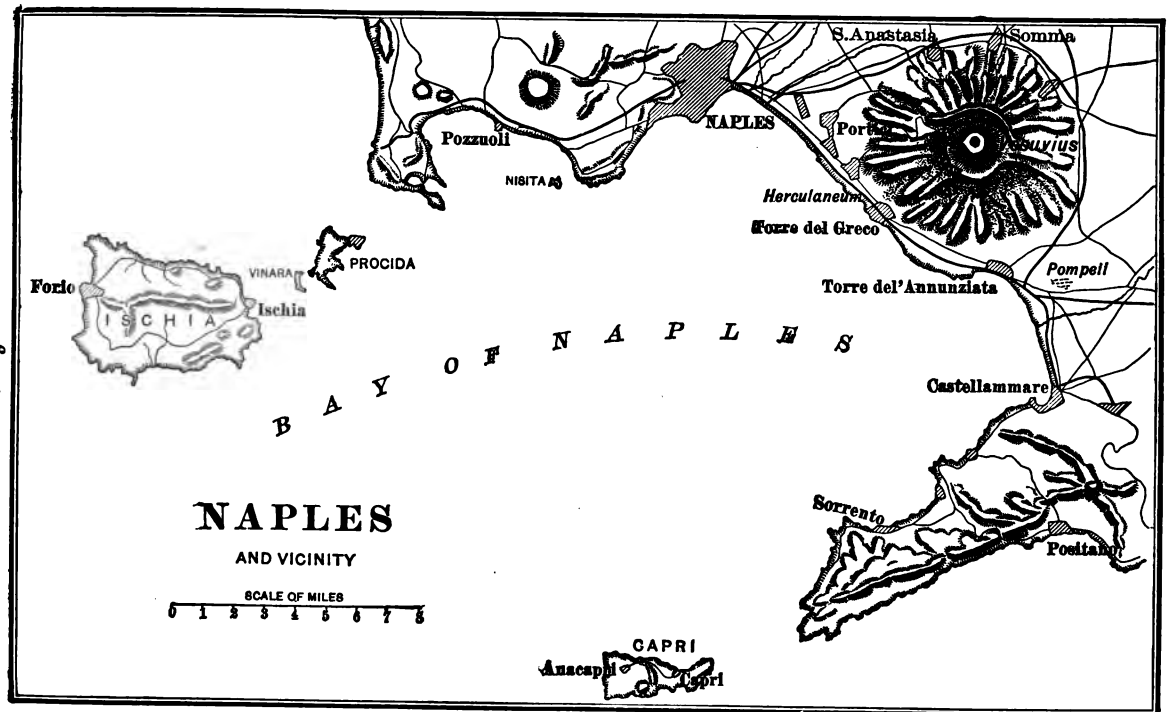
has chosen for his little story *L'Arrabbiata*. The latter has always been considered one of Heyse's most attractive works, although written when he was scarcely twenty-three years of age (1853).

This text is based upon the seventh edition of a separate reprint from the original published by Besser, Berlin. The modern orthography has been adopted. Considering the fact that *L'Arrabbiata* is generally one of the first texts read by the student of German, the editor has endeavored to make the vocabulary as complete as possible; inflected forms however have been omitted, as the student is supposed to be familiar with them.

The accompanying Materials for German Composition have been written in simple language, so that the whole may be used as an introduction to German prose composition. The first part of this work is intended to furnish material for practice in the commoner grammatical forms and syntactical rules, while the General Review has the purpose of testing the scholar's knowledge of the vocabulary. As the words and phrases in this review have been selected from all parts of the text, the student will be obliged to rely on his memory only. In forming these little sentences the editor has carefully avoided the use of any word that is uncommon or poetical, and of any construction that could not be used in plain German conversation.

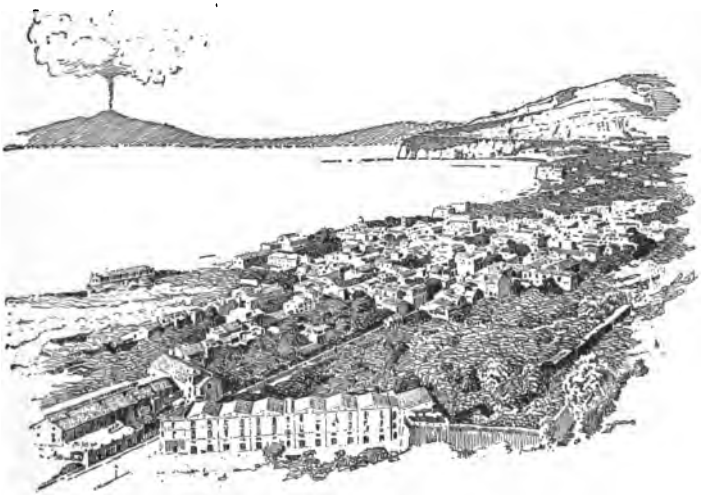
Instructors using these Materials will do well to insist upon a written translation. The work assigned to the scholar should in the beginning not exceed one section at a time; all corrections should be made in the class-room.

M. L.


NAPLES
AND VICINITY
SCALE OF MILES
0 1 2 3 4 5 6 7 8
BAY OF NAPLES
S.Anastasia
Somma
NAPLES
Pozzuoli
NISITA
Herculaneum
Torre del Greco
Torre del'Annunziata
Pompeii
Castellammare
Sorrento
Positano
PROCIDA
VINARA
Forio
ISCHIA
Ischia
CAPRI
Anacapri
Capri

L'Arrabbiata

Die Sonne war noch nicht aufgegangen. Über dem Vesuv lagerte eine breite graue Nebelschicht, die sich nach Neapel hinüberdehnte und die kleinen Städte an jenem Küstenstrich verdunkelte. Das Meer lag still. An
5 der Marine aber, die unter dem hohen Sorrentiner



Sorrento

5. Marine: Marina. In translating, retain Italian words as far as possible.—Sorrentiner: Sorrento, a town of about 6500 inhabitants, is picturesquely situated on high cliffs rising abruptly from the Bay of Naples and penetrated by many caverns. Its natural beauty has long made it a favorite watering-place.

Felsenufer in einer engen Bucht angelegt ist, rührten sich schon Fischer mit ihren Weibern, die Kähne mit Netzen, die zum Fischen über Nacht draußen gelegen hatten, an großen Tauen ans Land zu ziehen. Andere rüsteten ihre Barken, richteten die Segel zu und schleppten Ruder und Segelstangen aus den großen vergitterten Gewölben vor, die tief in den Felsen hineingebaut über Nacht das Schiffsgerät bewahren. Man sah keinen müßig gehn; denn auch die Alten, die keine Fahrt mehr
10 machten, reihten sich in die große Kette derer ein, die an den Netzen zogen, und hie und da stand ein Mütterchen mit der Spindel auf einem der flachen Dächer, oder machte sich mit den Enkeln zu schaffen, während die Tochter dem Manne half.

15 Siehst du, Rachela? da ist unser Padre Curato, sagte eine Alte zu einem kleinen Ding von zehn Jahren, das neben ihr sein Spindelchen schwang. Eben steigt er ins Schiff. Der Antonino soll ihn nach Capri hinüberfahren. Maria Santissima, was sieht der ehrwürdige Herr
20 noch verschlafen aus! — Und damit winkte sie mit der Hand einem kleinen, freundlichen Priester zu, der unten sich eben zurechtsetzte in der Barke, nachdem er seinen

5. richteten ... zu, see zurichten.—schleppten ... vor, see vorschleppen. 10. reihten ... ein, see einreihen. 18. Der: the definite article is here used to denote a well known person.—Capri: a precipitous mass of rocks, rising at its highest point 1900 feet above the sea. The island was a resort even in Roman times, and is still much visited on account of its bold and picturesque scenery and interesting ruins. It contains two small villages, Capri and Anacapri, with a total population of about 5000. The island is celebrated for its wines. 19. was = wie.

schwarzen Rock sorgfältig aufgehoben und über die Holzbank gebreitet hatte. Die andern am Strand hielten mit der Arbeit ein, um ihren Pfarrer abfahren zu sehen, der nach rechts und links freundlich nickte und grüßte.

5 Warum muß er denn nach Capri, Großmutter? fragte das Kind. Haben die Leute dort keinen Pfarrer, daß sie unsern borgen müssen?

The Marina, Capri

Sei nicht so einfältig, sagte die Alte. Genug haben sie da und die schönsten Kirchen und sogar einen Ein-
10 siedler, wie wir ihn nicht haben. Aber da ist eine vornehme Signora, die hat lange hier in Sorrent gewohnt und war sehr krank, daß der Padre oft zu ihr mußte mit dem Hochwürdigsten, wenn sie dachten, sie überstehe keine Nacht mehr. Nun, die heilige Jungfrau hat ihr

2. hielten . . . ein, see **einhalten**. 5. muß, supply **gehen**.

beigestanden, daß sie wieder frisch und gesund worden ist und hat alle Tage im Meere baden können. Als sie von hier fort ist, nach Capri hinüber, hat sie noch einen schönen Haufen Dukaten an die Kirche geschenkt und an das arme Volk, und hat nicht fort wollen, sagen sie, ehe der Padre nicht versprochen hat, sie drüben zu besuchen, daß sie ihm beichten kann. Denn es ist erstaunlich, was sie auf ihn hält. Und wir können uns segnen, daß wir ihn zum Pfarrer haben, der Gaben hat wie ein Erzbischof, und dem die hohen Herrschaften nachfragen. Die Madonna sei mit ihm! — Und damit winkte sie zum Schiffchen hinunter, das eben abstoßen wollte.

Werden wir klares Wetter haben, mein Sohn? fragte der kleine Priester und sah bedenklich nach Neapel hinüber.

Die Sonne ist noch nicht heraus, erwiderte der Bursch. Mit dem bißchen Nebel wird sie schon fertig werden.

So fahr zu, daß wir vor der Hitze ankommen.

Antonino griff eben zu dem langen Ruder, um die Barke ins Freie zu treiben, als er plötzlich inne hielt und nach der Höhe des steilen Weges hinaufsah, der von dem Städtchen Sorrent zur Marine hinabführt.

Eine schlanke Mädchengestalt ward oben sichtbar, die eilig die Steine hinabschritt und mit einem Tuche winkte. Sie trug ein Bündelchen unterm Arm, und ihr Aufzug war dürftig genug. Doch hatte sie eine fast vor-

1. worden, for geworden, while required after a past participle, is exceptional after an adjective. 3. ist = ging. 7. was ... hält, see halten. 26. Doch hatte sie: the inverted order, though un-

nehme, nur etwas wilde Art, den Kopf in den Nacken zu werfen, und die schwarze Flechte, die sie vorn über der Stirn umgeschlungen trug, stand ihr wie ein Diadem.

Worauf warten wir? fragte der Pfarrer.

5 Es kommt da noch jemand auf die Barke zu, der auch wohl nach Capri will. Wenn Ihr erlaubt, Padre — es geht darum nicht langsamer, denn 's ist nur ein junges Ding von kaum achtzehn Jahr.

In diesem Augenblick trat das Mädchen hinter der 10 Mauer hervor, die den gewundenen Weg einfaßt. Laurella? sagte der Pfarrer. Was hat sie in Capri zu thun?

Antonino zuckte die Achseln. — Das Mädchen kam mit hastigen Schritten heran und sah vor sich hin.

Guten Tag, l'Arrabbiata! riefen einige von den 15 jungen Schiffern. Sie hätten wohl noch mehr gesagt, wenn die Gegenwart des Curato sie nicht in Respekt gehalten hätte; denn die trotzige stumme Art, in der das Mädchen ihren Gruß hinnahm, schien die Übermütigen zu reizen.

20 Guten Tag, Laurella, rief nun auch der Pfarrer. Wie steht's? Willst du mit nach Capri?

Wenn's erlaubt ist, Padre!

Frage den Antonino, der ist der Patron der Barke. Ist jeder doch Herr seines Eigentums und Gott Herr 25 über uns alle.

usual after doch, is used sometimes to add fluency to the speech. 6. will, supply gehen. 7. es geht = wir werden gehen. 9. trat ... hervor, see hervortreten. 13. sah ... hin, see hinsehen. 21. mit = mitgehen.

Da ist ein halber Carlin, sagte Laurella, ohne den jungen Schiffer anzusehn. Wenn ich dafür mitkann.

Du kannst's besser brauchen, als ich, brummte der Bursch und schob einige Körbe mit Orangen zurecht, daß Platz wurde. Er sollte sie in Capri verkaufen, denn die Felseninsel trägt nicht genug für den Bedarf der vielen Besucher.

Ich will nicht umsonst mit, erwiderte das Mädchen, und die schwarzen Augenbrauen zuckten.

Komm nur, Kind, sagte der Pfarrer. Er ist ein braver Junge und will nicht reich werden von deinem bißchen Armut. Da, steig ein — und er reichte ihr die Hand — und setz dich hier neben mich. Sieh, da hat er dir seine Jacke hingelegt, daß du weicher sitzen sollst. Mir hat er's nicht so gut gemacht. Aber junges Volk, das treibt's immer so. Für ein kleines Frauenzimmer wird mehr gesorgt, als für zehn geistliche Herren. Nun nun, brauchst dich nicht zu entschuldigen, Tonino; 's ist unsers Herrgotts Einrichtung, daß sich Gleich zu Gleich hält.

Laurella war inzwischen eingestiegen und hatte sich gesetzt, nachdem sie die Jacke, ohne ein Wort zu sagen, beiseit geschoben hatte. Der junge Schiffer ließ sie liegen und murmelte was zwischen den Zähnen. Dann stieß er kräftig gegen den Uferdamm, und der kleine Kahn flog in den Golf hinaus.

1. Carlin (Ital. *carlino*): a Neapolitan silver coin named after Emperor Charles VI.; it is equal to 8½ cents. 2. mit kann = mitgehen kann. 3. brauchen: incorrectly for gebrauchen. The language of Antonino and Laurella is not always of the best. 4. schob ... zurecht, see zurechtschieben. 7. Besucher: over 30,000 yearly.

Was hast du da im Bündel? fragte der Pfarrer, während sie nun übers Meer hintrieben, das sich eben von den ersten Sonnenstrahlen lichtete.

Seide, Garn und ein Brot, Padre. Ich soll die Seide an eine Frau in Capri verkaufen, die Bänder macht, und das Garn an eine andere.

Hast du's selbst gesponnen?

Ja, Herr.

Wenn ich mich recht erinnere, hast du auch gelernt Bänder machen.

Ja, Herr. Aber es geht wieder schlimmer mit der Mutter, daß ich nicht aus dem Hause kann, und einen eignen Webstuhl können wir nicht bezahlen.

Geht schlimmer! Oh, oh! Da ich um Ostern bei euch war, saß sie doch auf.

Der Frühling ist immer die böseste Zeit für sie. Seit wir die großen Stürme hatten und die Erdstöße, hat sie immer liegen müssen vor Schmerzen.

Laß nicht nach mit Beten und Bitten, mein Kind, daß die heilige Jungfrau Fürbitte thut. Und sei brav und fleißig, damit dein Gebet erhört werde.

Nach einer Pause: Wie du da zum Strand herunterkamst, riefen sie dir zu: Guten Tag, l'Arrabbiata! Warum heißen sie dich so? Es ist kein schöner Name für eine Christin, die sanft sein soll und demütig.

8. Ja, Herr: here imitating the Italian *Si, signore;* otherwise Ja, mein Herr. 11. es geht . . . schlimmer, see schlimm. 15. saß . . . auf, see aufsitzen. 19. Laß . . . nach, see nachlassen.

Das Mädchen glühte über das ganze braune Gesicht und ihre Augen funkelten.

Sie haben ihren Spott mit mir, weil ich nicht tanze und singe und viel Redens mache, wie andere. Sie sollten mich gehen lassen; ich thu' ihnen ja nichts.

Du könntest aber freundlich sein zu jedermann. Tanzen und singen mögen andere, denen das Leben leichter ist. Aber ein gutes Wort geben, schickt sich auch für einen Betrübten.

Sie sah vor sich nieder und zog die Brauen dichter zusammen, als wollte sie ihre schwarzen Augen darunter verstecken. Eine Weile fuhren sie schweigend dahin. Die Sonne stand nun prächtig über dem Gebirg, die Spitze des Vesuv ragte über die Wolkenschicht heraus, die noch den Fuß umzogen hielt, und die Häuser auf der Ebene von Sorrent blinkten weiß aus den grünen Orangengärten hervor.

Hat jener Maler nichts wieder von sich hören lassen, Laurella, jener Neapolitaner, der dich zur Frau haben wollte? fragte der Pfarrer.

Sie schüttelte den Kopf.

Er kam damals, ein Bild von dir zu machen. Warum hast du's ihm abgeschlagen?

Wozu wollt' er es nur? Es sind andere schöner als ich. Und dann — wer weiß, was er damit getrieben hätte. Er hätte mich damit verzaubern können und meine Seele beschädigen, oder mich gar zu Tode bringen, sagte die Mutter.

10. sah ... nieder, see niedersehen. 12. fuhren ... dahin, see dahinfahren.

Glaube nicht so sündliche Dinge, sprach der Pfarrer ernsthaft. Bist du nicht immer in Gottes Hand, ohne dessen Willen dir kein Haar vom Haupte fällt? Und soll ein Mensch mit so einem Bild in der Hand stärker sein als der Herrgott? — Zudem konntest du ja sehen, daß er dir wohlwollte. Hätte er dich sonst heiraten wollen?

Sie schwieg.

Und warum hast du ihn ausgeschlagen? Es soll ein braver Mann gewesen sein und ganz stattlich und hätte dich und deine Mutter besser ernähren können, als du es nun kannst, mit dem bißchen Spinnen und Seidewickeln.

Wir sind arme Leute, sagte sie heftig, und meine Mutter nun gar seit so lange krank. Wir wären ihm nur zur Last gefallen. Und ich tauge auch nicht für einen Signore. Wenn seine Freunde zu ihm gekommen wären, hätte er sich meiner geschämt.

Was du auch redest! Ich sage dir ja, daß es ein braver Herr war. Und überdies wollte er doch nach Sorrent übersiedeln. Es wird nicht bald so einer wiederkommen, der wie recht vom Himmel geschickt war, um euch aufzuhelfen.

Ich will gar keinen Mann, niemals! sagte sie ganz trotzig und wie vor sich hin.

Hast du ein Gelübde gethan, oder willst in ein Kloster gehn?

4. so einem: here, as often, with a feeling of contempt, and without the idea of comparison. 15. Mutter, supply ist. 19. Was ... redest, see reden.

Sie schüttelte den Kopf.

Die Leute haben recht, die dir deinen Eigensinn vorhalten, wenn auch jener Name nicht schön ist. Bedenkst du nicht, daß du nicht allein auf der Welt bist und durch diesen Starrsinn deiner kranken Mutter das Leben und ihre Krankheit nur bitterer machst? Was kannst du für wichtige Gründe haben, jede rechtschaffene Hand abzuweisen, die dich und deine Mutter stützen will? Antworte mir, Laurella!

10 Ich habe wohl einen Grund, sagte sie leise und zögernd. Aber ich kann ihn nicht sagen.

Nicht sagen? Auch mir nicht? Nicht deinem Beichtvater, dem du doch sonst wohl zutraust, daß er es gut mit dir meint? Oder nicht?

15 Sie nickte.

So erleichtere dein Herz, Kind. Wenn du recht hast, will ich der Erste sein, dir recht zu geben. Aber du bist jung und kennst die Welt wenig, und es möchte dich später einmal gereuen, wenn du um kindischer Gedanken 20 willen dein Glück verscherzt hast.

Sie warf einen flüchtigen scheuen Blick nach dem Burschen hinüber, der emsig rudernd hinten im Kahn saß und die wollene Mütze tief in die Stirn gezogen hatte. Er starrte zur Seite ins Meer und schien in seine 25 eigenen Gedanken versunken zu sein. Der Pfarrer sah ihren Blick und neigte sein Ohr näher zu ihr.

Ihr habt meinen Vater nicht gekannt, flüsterte sie, und ihre Augen sahen finster.

14. Oder nicht? = Oder traust du es ihm nicht zu?

Deinen Vater? Er starb ja, denk' ich, da du kaum zehn Jahr alt warst. Was hat dein Vater, dessen Seele im Paradiese sein möge, mit deinem Eigensinn zu schaffen?

Ihr habt ihn nicht gekannt, Padre. Ihr wißt nicht, daß er allein Schuld ist an der Krankheit der Mutter.

Wie das?

Weil er sie mißhandelt hat und geschlagen und mit Füßen getreten. Ich weiß noch die Nächte, wenn er nach Hause kam und war in Wut. Sie sagte ihm nie ein Wort und that alles, was er wünschte. Er aber schlug sie, daß mir das Herz brechen wollte. Ich zog dann die Decke über den Kopf und that, als ob ich schliefe, weinte aber die ganze Nacht. Und wenn er sie dann am Boden liegen sah, verwandelt' er sich plötzlich und hob sie auf und küßte sie, daß sie schrie, er werde sie ersticken. Die Mutter hat mir verboten, daß ich nie ein Wort davon sagen soll; aber es griff sie so an, daß sie nun die langen Jahre, seit er tot ist, noch nicht wieder gesund geworden ist. Und wenn sie früh sterben sollte, was der Himmel verhüte, ich weiß wohl, wer sie umgebracht hat.

3. möge: Imperative. 7. wie das = wieso. 17. verboten, daß ich nie: incorrect accumulation of negative ideas. Similar mistakes occur even in classic writers; *e. g.* Lessing, *Emilia Galotti*, II, 6: 'Wie wild er schon war, als er nur hörte, daß der Prinz dich nicht ohne Mißfallen gesehen'. Schiller, Letter to Goethe, November 23, 1795: 'Da man sich nie bedacht hat, die Meinung über meine Fehler zu unterdrücken'. Goedeke, Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung, II, 514: 'Die Dichter dieses Zeitraumes schrecken nicht nur nicht vor keinen Gedanken unreinster Art zurück'. 18. griff ... an, see angreifen.

Der kleine Priester wiegte das Haupt und schien unschlüssig, wie weit er seinem Beichtkind recht geben sollte. Endlich sagte er: Vergib ihm, wie ihm deine Mutter vergeben hat. Hefte nicht deine Gedanken an jene traurigen Bilder, Laurella. Es werden bessere Zeiten für dich kommen und dich alles vergessen machen.

Nie vergess' ich das, sagte sie und schauerte zusammen. Und wißt, Padre, darum will ich eine Jungfrau bleiben, um keinem unterthänig zu sein, der mich mißhandelte und dann liebkoste. Wenn mich jetzt einer schlagen oder küssen will, so weiß ich mich zu wehren. Aber meine Mutter durfte sich schon nicht wehren, nicht der Schläge erwehren und nicht der Küsse, weil sie ihn lieb hatte. Und ich will keinen so lieb haben, daß ich um ihn krank und elend würde.

Bist du nun nicht ein Kind und sprichst wie eine, die nichts weiß von dem, was auf Erden geschieht? Sind denn alle Männer wie dein armer Vater war, daß sie jeder Laune und Leidenschaft nachgeben und ihren Frauen schlecht begegnen? Hast du nicht rechtschaffne Menschen genug gesehn in der ganzen Nachbarschaft, und Frauen, die in Frieden und Einigkeit mit ihren Männern leben?

Von meinem Vater wußt' es auch niemand, wie er zu meiner Mutter war, denn sie wäre eher tausendmal gestorben, als es einem sagen und klagen. Und das alles, weil sie ihn liebte. Wenn es so um die Liebe ist, daß sie einem die Lippen schließt, wo man Hülfe

27. Wenn ... ist, see um.

schreien sollte, und einen wehrlos macht gegen Ärgeres, als der ärgste Feind einem anthun könnte, so will ich nie mein Herz an einen Mann hängen.

Ich sage dir, daß du ein Kind bist und nicht weißt, was du sprichst. Du wirst auch viel gefragt werden von deinem Herzen, ob du lieben willst oder nicht; wenn seine Zeit gekommen ist, dann hilft alles nicht, was du dir jetzt in den Kopf setzest. — Wieder nach einer Pause: Und jener Maler, hast du ihm auch zugetraut, daß er dir hart begegnen würde?

Er machte so Augen, wie ich sie bei meinem Vater gesehen habe, wenn er der Mutter abbat und sie in die Arme nehmen wollte, um ihr wieder gute Worte zu geben. Die Augen kenn' ich. Es kann sie auch einer machen, der's übers Herz bringt, seine Frau zu schlagen, die ihm nie was zuleide gethan hat. Mir graute, wie ich die Augen wieder sah.

Darauf schwieg sie beharrlich still. Auch der Pfarrer schwieg. Er besann sich wohl auf viele schöne Sprüche, die er dem Mädchen hätte vorhalten können. Aber die Gegenwart des jungen Schiffers, der gegen das Ende der Beichte unruhiger geworden war, verschloß ihm den Mund.

Als sie nach einer zweistündigen Fahrt in dem kleinen Hafen von Capri anlangten, trug Antonino den geistlichen Herrn aus dem Kahn über die letzten flachen Wellen und setzte ihn ehrerbietig ab. Doch hatte Lau-

5. auch = nicht. 27. setzte . . . ab, see absetzen.—Doch hatte: see p. 10, l. 26, note.

rella nicht warten wollen, bis er wieder zurück watete und sie nachholte. Sie nahm ihr Röckchen zusammen, die Holzpantöffelchen in die rechte, das Bündel in die linke Hand und plätscherte hurtig ans Land.

Ich bleibe heut wohl lang auf Capri, sagte der Padre, und du brauchst nicht auf mich zu warten. Vielleicht komm' ich gar erst morgen nach Haus. Und du, Laurella, wenn du heimkommst, grüße die Mutter. Ich besuche euch in dieser Woche noch. Du fährst doch noch vor der Nacht zurück?

Wenn Gelegenheit ist, sagte das Mädchen, und machte sich an ihrem Rock zu schaffen.

Du weißt, daß ich auch zurück muß, sprach Antonino, wie er meinte, in sehr gleichgültigem Ton. Ich wart' auf dich, bis Ave Maria. Wenn du dann nicht kommst, soll mir's auch gleich sein.

Du mußt kommen, Laurella, fiel der kleine Herr ein. Du darfst deine Mutter keine Nacht allein lassen. — Ist's weit, wo du hin mußt?

Auf Anacapri, in eine Vigne.

Und ich muß auf Capri zu. Behüt' dich Gott, Kind, und dich, mein Sohn!

Laurella küßte ihm die Hand und ließ ein Lebtwohl fallen, in das sich der Padre und Antonino teilen mochten. Antonino indessen eignete sich's nicht zu. Er zog seine Mütze vor dem Padre und sah Laurella nicht an.

1. **watete**: as there are no piers anywhere in Capri, the landing or embarking in small boats is far from pleasant, especially in rough weather. 17. **fiel ... ein**, see **einfallen**. 19. **hin**, supply **gehen**. 25. **eignete ... zu**, see **zueignen**.

Als sie ihm aber beide den Rücken gekehrt hatten, ließ er seine Augen nur kurze Zeit mit dem geistlichen Herrn wandern, der über das tiefe Kieselgeröll mühsam hinschritt, und schickte sie dann dem Mädchen nach, das sich rechts die Höhe hinauf gewandt hatte, die Hand über die Augen haltend gegen die scharfe Sonne. Eh sich der Weg oben zwischen Mauern zurückzog, stand sie einen Augenblick still, wie um Atem zu schöpfen, und sah um. Die Marine lag zu ihren Füßen, ringsum türmte sich der schroffe Fels, das Meer blaute in seltener Pracht — es war wohl ein Anblick des Stehenbleibens wert. Der Zufall fügte es, daß ihr Blick, bei Antoninos Barke vorübereilend, sich mit jenem Blicke begegnete, den Antonino ihr nachgeschickt hatte. Sie machten beide eine Bewegung, wie Leute, die sich entschuldigen wollen, es sei etwas nur aus Versehen geschehen, worauf das Mädchen mit finsterm Munde ihren Weg fortsetzte.

Es war erst eine Stunde nach Mittag, und schon saß Antonino zwei Stunden lang auf einer Bank vor der Fischerschenke. Es mußte ihm was durch den Sinn gehen, denn alle fünf Minuten sprang er auf, trat in die Sonne hinaus und überblickte sorgfältig die Wege, die links und rechts nach den zwei Inselstädtchen führen. Das Wetter sei ihm bedenklich, sagte er dann zu der Wirtin der Osterie. Es sei wohl klar, aber er kenne

9. sah um = sah umher or sah zurück; umsehen is generally used as a reflexive verb. 11. wohl modifies wert. 25. sei = scheine.

diese Farbe des Himmels und Meers. Gerade so hab' es ausgesehn, eh der letzte große Sturm war, wo er die englische Familie nur mit Not ans Land gebracht habe. Sie werde sich erinnern.

5 Nein, sagte die Frau.

Nun, sie solle an ihn denken, wenn sich's noch vor Nacht verändere.

Sind viel Herrschaften drüben? fragte die Wirtin nach einer Weile.

10 Es fängt eben an. Bisher hatten wir schlechte Zeit. Die wegen der Bäder kommen, ließen auf sich warten.

Das Frühjahr kam spät. Habt ihr mehr verdient, als wir hier auf Capri?

Es hätte nicht ausgereicht, zweimal die Woche Mac-
15 caroni zu essen, wenn ich bloß auf die Barke angewiesen wäre. Dann und wann einen Brief nach Neapel zu bringen, oder einen Signore aufs Meer gerudert, der angeln wollte — das war alles. Aber Ihr wißt, daß mein Onkel die großen Orangengärten hat und ein
20 reicher Mann ist. Tonino, sagt er, so lang ich lebe, sollst du nicht Not leiden, und hernach wird auch für dich gesorgt werden. So hab' ich den Winter mit Gottes Hülfe überstanden.

Hat er Kinder, Euer Onkel?

25 Nein. Er war nie verheiratet und lang außer Lan-

6. sich's = das Wetter sich. 10. Es = die Saison. 14. Maccaroni: the national dish of the Neapolitan. 16. wann, supply hatte ich. 17. oder, supply ich habe. 18. Ihr; 24. Euer: polite form of address used by the lower classes in Germany as well as in Italy, especially Lower Italy.

des, wo er denn manchen guten Piaster zusammengebracht hat. Nun hat er vor, eine große Fischerei anzufangen, und will mich über das ganze Wesen setzen, daß ich nach dem Rechten sehe.

So seid Ihr ja ein gemachter Mann, Antonino.

Der junge Schiffer zuckte die Achseln. Es hat jeder sein Bündel zu tragen, sagte er. Damit sprang er auf und sah wieder links und rechts nach dem Wetter, obwohl er wissen mußte, daß es nur eine Wetterseite giebt.

Ich bring' Euch noch eine Flasche. Euer Onkel kann's bezahlen, sagte die Wirtin.

Nur noch ein Glas, denn Ihr habt hier eine feurige Art Wein. Der Kopf ist mir schon ganz warm.

Er geht nicht ins Blut. Ihr könnt trinken, so viel Ihr wollt. Da kommt eben mein Mann, mit dem müßt Ihr noch eine Weile sitzen und schwatzen.

Wirklich kam, das Netz über die Schultern gehängt, die rote Mütze über den geringelten Haaren, der stattliche Padrone der Schenke von der Höhe herunter. Er hatte Fische in die Stadt gebracht, die jene vornehme Dame bestellt hatte, um sie dem kleinen Pfarrer von Sorrent vorzusetzen. Wie er des jungen Schiffers ansichtig wurde, winkte er ihm herzlich mit der Hand ein Willkommen zu, setzte sich dann neben ihn auf die

1. Piaster: the Italian piastre is a silver coin, = 80 cents. There are also Turkish piastres (= 3 cents), and Spanish piastres (= $1.00). 2. hat ... vor, see vorhaben. 24. winkte ... zu, see zuwinken.

Bank und fing an zu fragen und zu erzählen. Eben brachte sein Weib eine zweite Flasche des echten unverfälschten Capri, als der Ufersand zur Linken knisterte und Laurella des Weges von Anacapri daher kam. Sie grüßte flüchtig mit dem Kopf und stand unschlüssig still.

Antonino sprang auf. Ich muß fort, sagte er. 's ist ein Mädchen aus Sorrent, das heute früh mit dem Signor Curato kam und auf die Nacht wieder zu ihrer kranken Mutter will.

Nun nun, 's ist noch lang bis Nacht, sagte der Fischer. Sie wird doch Zeit haben, ein Glas Wein zu trinken. Hola, Frau, bring noch ein Glas.

Ich danke, ich trinke nicht, sagte Laurella und blieb in einiger Entfernung.

Schenk nur ein, Frau, schenk ein! Sie läßt sich nötigen.

Laßt sie, sagte der Bursch. Sie hat einen harten Kopf, was sie einmal nicht will, das redet ihr kein Heiliger ein. — Und damit nahm er eilfertig Abschied, lief nach der Barke hinunter, löste das Seil und stand nun in Erwartung des Mädchens. Die grüßte noch einmal nach den Wirten der Schenke zurück und ging dann mit zaudernden Schritten der Barke zu. Sie sah vorher nach allen Seiten um, als erwarte sie, daß sich noch andere Gesellschaft einfinden würde. Die Marine aber war menschenleer; die Fischer schliefen oder fuhren

1. fing an, see anfangen. 15. Schenk . . . ein, see einschenken. 18. will, supply thun.—redet . . . ein, see einreden. 23. der = auf die.

im Meer mit Angeln und Netzen, wenige Frauen und Kinder saßen unter den Thüren, schlafend oder spinnend, und die Fremden, die am Morgen herübergefahren, warteten die kühlere Tageszeit zur Rückfahrt ab. Sie konnte auch nicht zu lange umschauen, denn eh sie es wehren konnte, hatte Antonino sie in die Arme genommen und trug sie wie ein Kind in den Nachen. Dann sprang er nach, und mit wenigen Ruderschlägen waren sie schon im offenen Meer.

Sie hatte sich vorn in den Kahn gesetzt und ihm halb den Rücken zugedreht, daß er sie nur von der Seite sehen konnte. Ihre Züge waren jetzt noch ernsthafter als gewöhnlich. Über die kurze Stirn hing das Haar tief herein, um den feinen Nasenflügel zitterte ein eigensinniger Zug, der volle Mund war fest geschlossen. — Als sie eine Zeitlang so stillschweigend über Meer gefahren waren, empfand sie den Sonnenbrand, nahm das Brot aus dem Tuch und schlang dieses über die Flechte. Dann fing sie an von dem Brote zu essen und ihr Mittagsmahl zu halten; denn sie hatte auf Capri nichts genossen.

Antonino sah das nicht lange mit an. Er holte aus einem der Körbe, der am Morgen mit Orangen gefüllt gewesen, zwei hervor und sagte: Da hast du was zu deinem Brot, Laurella. Glaub nicht, daß ich sie für dich zurückbehalten habe. Sie sind aus dem Korb in den Kahn gerollt, und ich fand sie, als ich die leeren Körbe wieder in die Barke setzte.

14. herein = herunter. 24. was: familiar for etwas.

Iß du sie doch. Ich hab an meinem Brote genug.

Sie sind erfrischend in der Hitze, und du bist weit gelaufen.

Sie gaben mir oben ein Glas Wasser, das hat mich schon erfrischt.

Wie du willst, sagte er, und ließ sie wieder in den Korb fallen.

Neues Stillschweigen. Das Meer war spiegelglatt und rauschte kaum um den Kiel. Auch die weißen Seevögel, die in den Uferhöhlen nisten, zogen lautlos auf ihren Raub.

Du könntest die zwei Orangen deiner Mutter bringen, fing Antonino wieder an.

Wir haben ihrer noch zu Haus, und wenn sie zu Ende sind, geh' ich und kaufe neue.

Bringe sie ihr nur, und ein Kompliment von mir.

Sie kennt dich ja nicht.

So könntest du ihr sagen, wer ich bin.

Ich kenne dich auch nicht.

Es war nicht das erste Mal, daß sie ihn so verleugnete. Vor einem Jahr, als der Maler eben nach Sorrent gekommen war, traf sich's an einem Sonntage, daß Antonino mit andern jungen Burschen aus dem Ort auf einem freien Platz neben der Hauptstraße Boccia spielte. Dort begegnete der Maler zuerst Laurella, die, einen Wasserkrug auf dem Kopfe tragend, ohne sein zu achten vorüberschritt. Der Neapolitaner, von dem Anblick betroffen, stand und sah ihr nach, obwohl er sich

24. Boccia: an Italian game, played with wooden balls.

mitten in der Bahn des Spieles befand und mit zwei Schritten sie hätte räumen können. Eine unsanfte Kugel, die ihm gegen das Fußgelenk fuhr, mußte ihn daran erinnern, daß hier der Ort nicht sei, sich in Gedanken zu verlieren. Er sah um, als erwarte er eine Entschuldigung. Der junge Schiffer, der den Wurf gethan hatte, stand schweigend und trotzig inmitten seiner Freunde, daß der Fremde es geraten fand, einen Wortwechsel zu vermeiden und zu gehen. Doch hatte man von dem Handel gesprochen und sprach von neuem davon, als der Maler sich offen um Laurella bewarb. Ich kenne ihn nicht, sagte diese unwillig, als der Maler sie fragte, ob sie ihn jenes unhöflichen Burschen wegen ausschlage. Und doch war auch ihr jenes Gerede zu Ohren gekommen. Seitdem, wenn ihr Antonino begegnete, hatte sie ihn doch wohl wiedererkannt.

Und nun saßen sie im Kahn wie die bittersten Feinde, und beiden klopfte das Herz tödlich. Das sonst gutmütige Gesicht Antoninos war heftig gerötet; er schlug in die Wellen, daß der Schaum ihn überspritzte, und seine Lippen zitterten zuweilen, als spräche er böse Worte. Sie that, als bemerke sie es nicht, und machte ihr unbefangenstes Gesicht, neigte sich über den Bord des Nachens und ließ die Flut durch ihre Finger gleiten. Dann band sie ihr Tuch wieder ab und ordnete ihr Haar, als sei sie ganz allein im Kahn. Nur die Augenbrauen zuckten noch, und umsonst hielt sie die nassen

20. schlug, supply mit den Rudern. 25. band . . . ab, see abbinden.

Hände gegen ihre brennenden Wangen, um sie zu kühlen.

Nun waren sie mitten auf dem Meer, und nah und fern ließ sich kein Segel blicken. Die Insel war zurückgeblieben, die Küste lag im Sonnenduft weitab, nicht einmal eine Möwe durchflog die tiefe Einsamkeit. Antonino sah um sich her. Ein Gedanke schien in ihm aufzusteigen. Die Röte wich plötzlich von seinen Wangen, und er ließ die Ruder sinken. Unwillkürlich sah Laurella nach ihm um, gespannt, aber furchtlos.

Ich muß ein Ende machen, brach der Bursch heraus. Es dauert mir schon zu lange und wundert mich schier, daß ich nicht drüber zu Grunde gegangen bin. Du kennst mich nicht, sagst du? Hast du nicht lange genug mit angesehn, wie ich bei dir vorüberging als ein Unsinniger und hatte das ganze Herz voll, dir zu sagen? dann machtest du deinen bösen Mund und drehtest mir den Rücken.

Was hatt' ich mit dir zu reden? sagte sie kurz. Ich habe wohl gesehen, daß du mit mir anbinden wolltest. Ich wollt' aber nicht in der Leute Mäuler kommen um nichts und wieder nichts. Denn zum Manne nehmen mag ich dich nicht, dich nicht und keinen.

Und keinen? So wirst du nicht immer sagen. Weil du den Maler weggeschickt hast? Pah! Du warst noch ein Kind damals. Es wird dir schon einmal einsam werden, und dann, toll wie du bist, nimmst du den ersten besten.

15. dir zu sagen = von dem, was ich dir zu sagen hatte.

Es weiß keiner seine Zukunft. Kann sein, daß ich noch meinen Sinn ändere. Was geht's dich an?

Was es mich angeht? fuhr er auf und sprang von der Ruderbank empor, daß der Kahn schaukelte. Was es mich angeht? Und so kannst du noch fragen, nachdem du weißt, wie es um mich steht? Müsse der elend umkommen, dem je besser von dir begegnet würde, als mir!

Hab' ich mich dir je versprochen? Kann ich dafür, wenn dein Kopf unsinnig ist? Was hast du für ein Recht auf mich?

O, rief er aus, es steht freilich nicht geschrieben, es hat's kein Advokat in Latein abgefaßt und versiegelt; aber das weiß ich, daß ich so viel Recht auf dich habe, wie in den Himmel zu kommen, wenn ich ein braver Kerl gewesen bin. Meinst du, daß ich mit ansehn will, wenn du mit einem andern in die Kirche gehst, und die Mädchen gehn mir vorüber und zucken die Achseln. Soll ich mir den Schimpf anthun lassen?

Thu, was du willst. Ich lasse mir nicht bangen, so viel du auch drohst. Ich will auch thun, was ich will.

Du wirst nicht lange so sprechen, sagte er und bebte über den ganzen Leib. Ich bin Manns genug, daß ich mir das Leben nicht länger von solch einem Trotzkopf verderben lasse. Weißt du, daß du hier in meiner Macht bist und thun mußt, was ich will?

2. geht ... an, see angehen. 3. fuhr ... auf, see auffahren. 12. es = mein Recht. 18. mir: for the more common an (bei) mir.

Sie fuhr leicht zusammen und blitzte ihn mit den Augen an.

Bringe mich um, wenn du's wagst, sagte sie langsam.

Man muß nichts halb thun, sagte er, und seine Stimme klang heiser. 's ist Platz für uns beide im Meer. Ich kann dir nicht helfen, Kind, — und er sprach fast mitleidig, wie aus dem Traum — aber wir müssen hinunter, alle beide, und auf einmal, und jetzt! schrie er überlaut und faßte sie plötzlich mit beiden Armen an. Aber im Augenblick zog er die rechte Hand zurück, das Blut quoll hervor, sie hatte ihn heftig hineingebissen.

Muß ich thun, was du willst? rief sie und stieß ihn mit einer raschen Wendung von sich. Laß sehn, ob ich in deiner Macht bin! — Damit sprang sie über den Bord des Kahns und verschwand einen Augenblick in der Tiefe.

Sie kam gleich wieder herauf; ihr Röckchen umschloß sie fest, ihre Haare waren von den Wellen aufgelöst und hingen schwer über den Hals nieder, mit den Armen ruderte sie emsig und schwamm, ohne einen Laut von sich zu geben, kräftig von der Barke weg nach der Küste zu. Der jähe Schreck schien ihm die Sinne gelähmt zu haben. Er stand im Kahn, vorgebeugt, die Blicke starr nach ihr hingerichtet, als begebe sich ein Wunder vor seinen Augen. Dann schüttelte er sich, stürzte nach den Rudern, und fuhr ihr mit aller Kraft, die er aufzubieten hatte, nach, während der Boden seines Kahnes von dem immerzu strömenden Blute rot wurde.

8. hinunter: supply some verb of motion. 9. faßte ... an, see anfassen. 26. fuhr ... nach, see nachfahren.

Im Nu war er an ihrer Seite, so hastig sie schwamm. Bei Maria Santissima! rief er, komm in den Kahn. Ich bin ein Toller gewesen; Gott weiß, was mir die Vernunft benebelte. Wie ein Blitz vom Himmel fuhr mir's ins Hirn, daß ich ganz aufbrannte und wußte nicht, was ich that und redete. Du sollst mir nicht vergeben, Laurella, nur dein Leben retten und wieder einsteigen.

Sie schwamm fort, als habe sie nichts gehört.

Du kannst nicht bis ans Land kommen, es sind noch zwei Miglien. Denk an deine Mutter. Wenn dir ein Unglück begegnete, sie stürbe vor Entsetzen.

Sie maß mit einem Blick die Entfernung von der Küste. Dann, ohne zu antworten, schwamm sie an die Barke heran und faßte den Bord mit den Händen. Er stand auf, ihr zu helfen; seine Jacke, die auf der Bank gelegen, glitt ins Meer, als der Nachen von der Last des Mädchens nach der einen Seite hinübergezogen wurde. Gewandt schwang sie sich empor und erklomm ihren früheren Sitz. Als er sie geborgen sah, griff er wieder zu den Rudern. Sie aber wand ihr triefendes Röckchen aus und rang das Wasser aus den Flechten. Dabei sah sie auf den Boden der Barke und bemerkte jetzt das Blut. Sie warf einen raschen Blick nach der Hand, die, als sei sie unverwundet, das Ruder führte.

2. Maria Santissima: such invocations, common among Italians of the lower classes, may be rendered by some appropriate exclamation, as suggested by the context. 11. Miglien: pronounced *meel'yen*. 19. erklomm, see erklimmen. 21. wand ... aus, see auswinden.

Da! sagte sie und reichte ihm ihr Tuch. Er schüttelte den Kopf und ruderte vorwärts. Sie stand endlich auf, trat zu ihm und band ihm das Tuch fest um die tiefe Wunde. Darauf nahm sie ihm, so viel er auch abwehrte, das eine Ruder aus der Hand und setzte sich ihm gegenüber, doch ohne ihn anzusehn, fest auf das Ruder blickend, das vom Blut gerötet war, und trieb mit kräftigen Stößen die Barke fort. Sie waren beide blaß und still. Als sie näher ans Land kamen, begegneten ihnen Fischer, die ihre Netze auf die Nacht auswerfen wollten. Sie riefen Antonino an und neckten Laurella. Keins sah auf oder erwiderte ein Wort.

Die Sonne stand noch ziemlich hoch über Procida, als sie die Marine erreichten. Laurella schüttelte ihr Röckchen, das fast völlig überm Meer getrocknet war, und sprang ans Land. Die alte spinnende Frau, die sie schon am Morgen hatte abfahren sehn, stand wieder auf dem Dach. Was hast du an der Hand, Tonino, rief sie hinunter. Jesus Christus, die Barke schwimmt ja in Blut!

's ist nichts, Commare, erwiderte der Bursch. Ich riß mich an einem Nagel, der zu weit vorsah. Morgen ist's vorbei. Das verwünschte Blut ist nur gleich bei der Hand, daß es gefährlicher aussieht, als es ist.

Ich will kommen und dir Kräuter auflegen, Comparello. Wart', ich komme schon.

Bemüht Euch nicht, Commare. Ist schon alles ge-

4. abwehrte = abzuwehren suchte. 19. Jesus Christus: see p. 31, l. 2, note. 24. es: in a general sense, = alles.

schehn, und morgen wird's vorbei sein und vergessen. Ich habe eine gesunde Haut, die gleich wieder über jede Wunde zuwächst.

Addio! sagte Laurella und wandte sich nach dem Pfad, der hinaufführt.

Gute Nacht! rief ihr der Bursch nach, ohne sie anzusehn. Dann trug er das Gerät aus dem Schiff und die Körbe dazu und stieg die kleine Steintreppe zu seiner Hütte hinauf.

Es war keiner außer ihm in den zwei Kammern, durch die er nun hin und her ging. Zu den offenen Fensterchen, die nur mit hölzernen Laden verschlossen werden, strich die Luft etwas erfrischender herein, als über das ruhige Meer, und in der Einsamkeit war ihm wohl. Er stand auch lange vor dem kleinen Bilde der Mutter Gottes und sah die aus Silberpapier daraufgeklebte Sternenglorie andächtig an. Doch zu beten fiel ihm nicht ein. Um was hätte er bitten sollen, da er nichts mehr hoffte?

Und der Tag schien heute still zu stehen. Er sehnte sich nach der Dunkelheit, denn er war müde, und der Blutverlust hatte ihn auch mehr angegriffen, als er sich gestand. Er fühlte heftige Schmerzen an der Hand, setzte sich auf einen Schemel und löste den Verband. Das zurückgedrängte Blut schoß wieder hervor, und die Hand

13. strich ... herein, see hereinstreichen. 25. schoß ... hervor, see hervorschießen.

war stark um die Wunde angeschwollen. Er wusch sie sorgfältig und kühlte sie lange. Als er sie wieder vorzog, unterschied er deutlich die Spur von Laurellas Zähnen. Sie hatte recht, sagte er. Eine Bestie war ich und verdien' es nicht besser. Ich will ihr morgen das Tuch durch den Giuseppe zurückschicken. Denn mich soll sie nicht wiedersehn. — Und nun wusch er das Tuch sorgfältig und breitete es in der Sonne aus, nachdem er sich die Hand wieder verbunden hatte, so gut er's mit der Linken und den Zähnen konnte. Dann warf er sich auf sein Bett und schloß die Augen.

Der helle Mond weckte ihn aus einem halben Schlaf, zugleich der Schmerz in der Hand. Er sprang eben wieder auf, um die pochenden Schläge des Bluts in Wasser zu beruhigen, als er ein Geräusch an seiner Thür hörte. Wer ist da? rief er und öffnete. Laurella stand vor ihm.

Ohne viel zu fragen, trat sie ein. Sie warf das Tuch ab, das sie über den Kopf geschlungen hatte, und stellte ein Körbchen auf den Tisch. Dann schöpfte sie tief Atem.

Du kommst, dein Tuch zu holen, sagte er; du hättest dir die Mühe sparen können, denn morgen in der Frühe hätte ich Giuseppe gebeten, es dir zu bringen.

Es ist nicht um das Tuch, erwiderte sie rasch. Ich bin auf dem Berg gewesen, um dir Kräuter zu holen, die gegen das Bluten sind. Da! Und sie hob den Deckel vom Körbchen.

6. Giuseppe: pronounced *jusep'pay*.

Zu viel Mühe, sagte er, und ohne alle Herbigkeit, zu viel Mühe. Es geht schon besser, viel besser; und wenn es schlimmer ginge, ging' es auch nach Verdienst. Was willst du hier um die Zeit? Wenn dich einer hier träfe! Du weißt, wie sie schwatzen, obwohl sie nicht wissen, was sie sagen.

Ich kümmere mich um keinen, sprach sie heftig. Aber die Hand will ich sehen, und die Kräuter darauf thun, denn mit der Linken bringst du es nicht zustande.

Ich sage dir, daß es unnötig ist.

So laß es mich sehen, damit ich's glaube.

Sie ergriff ohne weiteres die Hand, die sich nicht wehren konnte und band die Lappen ab. Als sie die starke Geschwulst sah, fuhr sie zusammen und schrie auf: Jesus Maria!

Es ist ein bißchen aufgelaufen, sagte er. Das geht weg in einem Tag und einer Nacht.

Sie schüttelte den Kopf: So kannst du eine Woche lang nicht aufs Meer.

Ich denk', schon übermorgen. Was thut's auch?

Indessen hatte sie ein Becken geholt und die Wunde von neuem gewaschen, was er litt wie ein Kind. Dann legte sie die heilsamen Blätter des Krautes darauf, die ihm das Brennen sogleich linderten, und verband die Hand mit Streifen Leinwand, die sie auch mitgebracht hatte.

3. auch should be connected with the preceding wenn; see auch. 4. die = diese. 14. fuhr ... zusammen, see zusammenfahren. 15. Jesus Maria: see p. 31, l. 2, note. 22. litt, see leiden.

Es ist nichts, sagte sie. Ich will heim! und wankte nach der Thür. Das Weinen übermannte sie, daß sie die Stirn gegen den Pfosten drückte und nun laut und heftig schluchzte. Aber eh er ihr nach konnte, um sie zurückzuhalten, wandte sie sich plötzlich um und stürzte ihm an den Hals.

Ich kann's nicht ertragen, schrie sie und preßte ihn an sich, wie sich ein Sterbender ans Leben klammert; ich kann's nicht hören, daß du mir gute Worte giebst, und mich von dir gehen heißest mit all der Schuld auf dem Gewissen. Schlage mich, tritt mich mit Füßen, verwünsche mich! — oder, wenn es wahr ist, daß du mich lieb hast, noch, nach all dem Bösen, das ich dir gethan habe, da nimm mich und behalte mich und mach mit mir, was du willst. Aber schick mich nicht so fort von dir! — Neues, heftiges Schluchzen unterbrach sie.

Er hielt sie eine Weile sprachlos in den Armen. Ob ich dich noch liebe? rief er endlich. Heilige Mutter Gottes! meinst du, es sei all mein Herzblut aus der kleinen Wunde von mir gewichen? Fühlst du's nicht da in meiner Brust hämmern als wollt' es heraus und zu dir? Wenn du's nur sagst, um mich zu versuchen oder weil du Mitleiden mit mir hast, so geh, und ich will auch das noch vergessen. Du sollst nicht denken, daß du mir's schuldig bist, weil du weißt, was ich um dich leide.

4. nach, supply gehen. 8. wie . . . klammert: a comparison that is for more than one reason ill-chosen. 10. der = dieser. 21. es must refer to Herzblut; the lively imagination of an Italian accounts for the exaggeration contained in this sentence.

Nein, sagte sie fest und sah von seiner Schulter auf und ihm mit den nassen Augen heftig ins Gesicht, ich liebe dich, und daß ich's nur sage, ich hab' es lange gefürchtet und dagegen getrotzt. Und nun will ich anders werden, denn ich kann's nicht mehr aushalten, dich nicht anzusehn, wenn du mir auf der Gasse vorüberkommst. Nun will ich dich auch küssen, sagte sie, daß du dir sagen kannst, wenn du wieder in Zweifel sein solltest: Sie hat mich geküßt, und Laurella küßt keinen, als den sie zum Manne will.

Sie küßte ihn dreimal, und dann machte sie sich los und sagte: Gute Nacht, mein Liebster! Geh nun schlafen und heile deine Hand, und geh nicht mit mir, denn ich fürchte mich nicht, vor keinem, als nur vor dir.

Damit huschte sie durch die Thür und verschwand in den Schatten der Mauer. Er aber sah noch lange durchs Fenster, aufs Meer hinaus, über dem alle Sterne zu schwanken schienen.

Als der kleine Padre Curato das nächste Mal aus dem Beichtstuhl kam, in dem Laurella lange gekniet hatte, lächelte er still in sich hinein. Wer hätte gedacht, sagte er bei sich selbst, daß Gott sich so schnell dieses wunderlichen Herzens erbarmen würde? Und ich machte

2. heftig = leidenschaftlich. 6. mir: compare p. 29, l. 18, note. 10. will, supply haben or nehmen. 21. in sich hinein = für sich.

mir noch Vorwürfe, daß ich den Dämon Eigensinn nicht härter bedräut hatte. Aber unsere Augen sind kurzsichtig für die Wege des Himmels. Nun so segne sie der Herr und lasse mich's erleben, daß mich Laurellas ältester
5 Bube einmal an seines Vaters Statt über Meer fährt! Ei ei ei! l'Arrabbiata!

2. bedräut: poetic for bedroht.

Materials for German Composition

BASED ON

L'Arrabbiata

Words in square brackets are not to be translated. Words in round brackets indicate the German form.

---

1. From the beginning to p. 8, l. 14

1. The sun was just rising. 2. Broad strips of mist often obscure that section of the coast. 3. Under the high rocky shores were narrow bays. 4. A fisherman and his wife were pulling a net into the boat. 5. The ropes and nets lay outside over night. 6. We will carry the mast, the oars, and a sail into the large cave. 7. Caves are being built deep into the rocks. 8. Nobody loitered at the landing-place. 9. The old people will form[1] a great chain. 10. Is there not a woman standing on that flat roof? 11. The fisherman busies himself with the rigging. 12. While I am helping my daughter, the sun rises over the flat roofs[2] of the city.

1. bilden. 2. Dative.

---

2. From p. 8, l. 15, to p. 10, l. 12

1. We saw a little girl of ten years at the side of an old woman. 2. The fishermen have just entered their

boats. 3. I have rowed over to Capri with Antonino. 4. The clergyman waves his hand to me. 5. They spread their black coats over the wooden benches and seat themselves in the boat. 6. Why do they stop working on the shore? 7. The priests sent friendly greetings and sailed away. 8. The silly child said: 'They have no priest there.' 9. We have a beautiful church in our town. 10. The father often has to go to [see] a sick lady, who lives in Sorrento. 11. You will again become gay and well. 12. They have not been able to bathe in the sea. 13. He went away from here, and I promised her to visit him over there. 14. It is astonishing that they have such priests. 15. The archbishop blessed the poor people. 16. Thereupon he went down to the shore.

---

3. From p. 10, l. 13, to p. 11, l. 13

1. They had clear weather while[1] they sailed[2] over to Naples. 2. I shall get the better of this fellow. 3. He hopes that she arrived before us. 4. Take up the long oars and push the boat into the open sea. 5. He suddenly stops and looks up towards the height. 6. A steep road led from the little town down to the landing-place. 7. Shall we be seen? 8. Wave your handkerchief. 9. What kind of a[3] bundle is he carrying under his arm? 10. She wore her black braids wound about her forehead. 11. Did you wait for the priest? 12. He probably wished to go to Capri also. 13. I stepped behind the wall, when[4] the form of a girl became visible in[5] the winding road. 14. Laurella said that she had[6] nothing to do. 15. The girl fixed her eyes straight before her, after[7] she had come up with hasty steps. 16. The young sailor would have

said "Good day," if he had seen the girl. 17. The presence of the girls seems to provoke the mischievous sailors.

1. während. 2. fahren. 3. Was für ein. 4. als. 5. auf. 6. Imperfect Subjunctive. 7. nachdem.

---

4. From p. 11, l. 14, to p. 12, l. 25

1. He will ask Antonino if[1] he is the owner of the boat. 2. Laurella looked at the sailors but gave them no money. 3. I can make better use of this basket of oranges than he. 4. If you push the baskets aside, there[2] will be room enough. 5. The rocky island has never[3] produced oranges enough for so many visitors. 6. "Just come, children," called the girl with the black eyebrows. 7. The father of the honest boy has suddenly[4] become very rich. 8. I stretched out my hands toward him and seated myself at his side. 9. The boys put their jackets on the wooden benches for the girls, so that[5] they should be seated[6] more comfortably. 10. We excused ourselves for not having[7] taken better care of the little woman. 11. Enter, Laurella, and sit down. 12. A young sailor pushed the jacket aside without saying a word. 13. Do not push so vigorously against the pier.

1. ob. 2. omit. 3. nie. 4. plötzlich. 5. damit. 6. Imperfect Subjunctive. 7. = that we had not.

---

5. From p. 13, l. 1, to p. 14, l. 5

1. Two little boats were gliding over the sea. 2. Laurella was carrying silk and yarn in a small bundle.

3. The women to whom she sold the silk made ribbons. 4. I shall spin the yarn myself. 5. Do you remember how ribbons are made? 6. Since[1] my mother has grown worse again, we can not leave the house. 7. Our own looms are not yet paid [for]. 8. He will always remember the great storm[2] that we had at Easter. 9. If you are good and diligent, my child, your prayer will be granted. 10. After[3] they had come down to the shore, they called Laurella. 11. Why was this humble Christian woman called 'L'Arrabbiata'? 12. The eyes of the sailors sparkled when[4] they saw the brown faces of the beautiful girls. 13. We danced and sang, and therefore[5] they mocked us. 14. Leave him alone; he can do you no harm.

1. ſeit (with Present). 2. Genitive. 3. See Ex. 3, 15. 4. als. 5. deshalb.

---

6. From p. 14, l. 6, to p. 15, l. 6

1. If we could be friendly to everybody, life would be easier for us. 2. An afflicted person does not like to sing. 3. Do not gaze down and do not contract your eyebrows. 4. She closed[1] her black eyes and for a while was silent. 5. Now the sun stands over (the) magnificent Vesuvius and a group of clouds surrounds the foot of the mountain chain. 6. In the plain of Sorrento we saw white houses and a green orange-garden. 7. Did not that painter wish to make you his wife? 8. I shall never be heard of again. 9. They shook their heads when[2] we refused (it to) them. 10. Why in the world did he wish to paint my portrait? 11. Who knows whether[3] others were not more beautiful than you[4]? 12. Your mother said that he could[5] bewitch you[6] with it. 13. Do not believe that pictures can hurt your soul.

14. Do you believe he would marry you, if he were not kindly disposed toward you? 15. Without God's will not a hair falls from our head.

1. ſchloß. 2. als. 3. ob. 4. Polite form. 5. Imperfect Subjunctive. 6. Plural.

---

7. From p. 15, l. 7, to p. 16, l. 11

1. I should not have[1] rejected this honest man. 2. Your mother has not been able to support herself with spinning. 3. As[2] the poor people were sick so long, they would only have become a burden to them. 4. If my friend should come to [see] her, I should be ashamed of him. 5. Three honest gentlemen have moved to Sorrento. 6. He has come back and has helped me along. 7. Do not say so defiantly that you wish no husband at all. 8. They made a vow and took the veil. 9. The people who shook their heads had been right. 10. He did not consider that her stubbornness made (the) life a[3] burden[3] to her mother. 11. You[4] are not alone in the world; always consider that. 12. She has refused the honest hand that has supported us so far[5]. 13. He would not tell me that he had important reasons for hesitating[6].

1. Pluperfect Subjunctive. 2. da. 3. See Ex. 7, 3. 4. Plural. 5. bisher. 6. = to hesitate.

---

8. From p. 16, l. 12, to p. 17, l. 16

1. My confessor expects me to tell him my reason. 2. After[1] he had relieved his heart, I saw that he had forfeited his happiness. 3. We then[2] knew little of the world, and we were sorry later for what we had done. 4. The young fellow, steadily rowing, did not perceive[3]

the hasty glances which the shy girl threw over to him. 5. I will sit in the stern of the boat and will pull my cap deep over my forehead. 6. While[4] I stared into the sea I was absorbed in childish thoughts. 7. She whispered to the priest that she had[5] not known his father. 8. He was scarcely ten years old when his father died. 9. I believe that you alone are the cause of his obstinacy. 10. But he will ill-treat and beat us when he comes home. 11. If he had not been in a frenzy, he would have done all she wished. 12. Never say one word too much. 13. He beat her and she died of[6] [a] broken heart. 14. They pulled the covers over their heads and cried the whole night. 15. He lay on the floor and pretended to sleep, but suddenly he cried that he was suffocating.

1. See Ex. 3, 15. 2. damals. 3. bemerken. 4. See Ex. 3, 1. 5. Subjunctive. 6. an.

---

9. From p. 17, l. 16, to p. 19, l. 3

1. We know well that he will never recover. 2. The little priest seems undecided to what extent he shall forgive his penitent. 3. When better times had come for him, he no longer fixed his thoughts upon those sad recollections. 4. She forgave and forgot everything. 5. He shuddered and then said: 'I will submit to no one.' 6. The sailor was about to strike the maiden, but she defended herself. 7. Although[1] he is sick and miserable, nevertheless[2] I love him. 8. They talked like children and knew nothing of what had happened. 9. All men on earth are not like your poor father. 10. Men who yield to their passions often ill-treat their wives. 11. The whole neighborhood knows that this honest woman always lived in peace with her husband.

12. To-morrow I shall know how you have treated (been to) your mother. 13. She told me that she would die rather than complain. 14. She did not cry for[3] help, because love closed her lips and made her defenseless. 15. He whom she loved was her most wicked enemy. 16. Could you do that to him?

1. obgleich. 2. doch (at the end of the clause). 3. um.

---

10. From p. 19, l. 4, to p. 20, l. 4

1. They always were like[1] children and did not know what they were saying. 2. I was not asked whether I had taken that into my head or not. 3. That painter thought you capable of treating him roughly. 4. He took his mother in his arms and again spoke kindly to her. 5. Go[2] and make excuses to your father. 6. What! you can beat your wife? She has never done you any harm. 7. He will feel horror when[3] he sees these eyes again. 8. The priest, who could not[4] think of any[4] passage [from the Bible], was silent. 9. Why should[5] the presence of the girl close the sailor's mouth? 10. After two hours' rowing we shall arrive in the little port of Capri. 11. Laurella did not wait for[6] Antonino, but waded back through the last shallow waves. 12. They had gathered up their little dresses, while[7] they reached the shore with splashing steps.

1. wie. 2. Plural. 3. wenn. 4. kein. 5. sollte. 6. auf. 7. See Ex. 3 1.

---

11. From p. 20, l. 5, to p. 21, l. 18

1. Do not wait for me; I shall remain in Capri. 2. You need not come home to-morrow. 3. If I should sail back to-day, I could[1] still visit you before night.

4. I must busy myself with my skirt. 5. He knew that he spoke in a very indifferent tone. 6. We waited for them until they came. 7. It was far for Laurella, but she had to come, as[2] she was not allowed to leave her mother alone. 8. After Laurella had kissed the hands of the priest, she said to[3] the children: 'God have you in his keeping.' 9. They are about to take off their caps before her, but Laurella will not look at them. 10. Both turned their backs to me, while they gazed after the girl. 11. The girl turned to the right and went up the hill. 12. If the sun were not so scorching, we would stand still for a moment in order to look around. 13. I drew breath, after I had walked with difficulty over the bed of deep loose gravel. 14. Do you see that the landing-place lies at[4] the foot of a rugged cliff? 15. The blue ocean in its magnificence was a spectacle which was well worth stopping [for]. 16. She excused herself and their glances met, while shė hurried past Antonino. 17. He apologized to[5] her and then continued [on] his way.

1. Subjunctive. 2. da. 3. zu. 4. an. 5. bei.

---

12. From p. 21, l. 19, to p. 23, l. 5

1. See whether[1] Antonino is still sitting in front of the fisherman's tavern. 2. We believed that he was preoccupied with something, for we saw him jump up every five minutes and carefully survey the roads to the right and left. 3. This road leads to Capri. 4. Although[2] the sky was clear, the weather seemed[3] doubtful to the hostess. 5. I shall always remember the last great storms. 6. The English families were landed with difficulty. 7. We thought of him as the weather changed.

8. After a while they asked the hostess whether[4] [there] were many persons of rank on the other side. 9. As[5] the times are hard, the poor people are long in coming. 10. We did not earn enough to eat maccaroni twice a week. 11. In[6] spring we depended only on the boat and now and then we carried a letter to Naples. 12. As long as my uncle lives, he will provide for me. 13. My married uncle was never abroad. 14. I had started a large fishery, but he superintended the whole business.

1. ob. 2. obgleich. 3. schien. 4. ob. 5. da. 6. im.

---

13. From p. 23, l. 6, to p. 24, l. 12

1. "Carry your bundle," said the sailor, shrugging (while[1] he shrugged) his shoulders. 2. He must have known that we should jump up and look to the right and left. 3. Our uncle can bring another bottle and the hostess can pay [for] it. 4. The fiery wine which you have here affects the blood. 5. I drank only one more glass; then we sat a while and chatted. 6. Did the fisherman with the red cap and the curly hair really hang the nets over his shoulder? 7. That lady will order some fish and the stately inn-keeper[2] will bring them into the city. 8. As soon as the young sailor caught sight of the little priest, he brought him two bottles of unadulterated wine. 9. Then Laurella said: "Will you not take a seat beside me on the bench?" 10. Why did he bow to her so hastily, when she came along on her way from Anacapri? 11. The girl from Sorrento had to go this morning; I think she wanted to get back to her sick mother. 12. You have time to drink a bottle of wine with him; I will bring you two glasses.

1. indem. 2. Wirt.

14. From p. 24, l. 13, to p. 25, l. 15

1. Did the fellow not say that she stands on ceremony? 2. Go[1] and take leave; I will run down to the boat and untie the rope. 3. With tarrying steps the host had gone back to the inn and once more had greeted the girl. 4. As we expected other company, we looked around in every direction, but nobody[2] arrived. 5. The fishermen will sleep on the deserted landing-place, but in the morning they will row over to Capri with their hooks and nets. 6. Near[3] the few women who were spinning before[4] the door sat [some] children. 7. 'Why did you not wait for the cooler part of the day?' asked the stranger on[5] our return. 8. Do not look around or[6] Antonino will take you in his arms, before you can prevent it. 9. We saw that she carried a child and had taken a seat in the bow of the boat. 10. Let us jump into our boat and see with how many strokes we can be in the open sea. 11. Then he turned his back to me, so that I could no longer see his profile. 12. His features are usually less[7] serious, but now his hair hung deep over his short forehead, and I noticed[8] that his well rounded lips were firmly closed.

1. Singular. 2. niemand. 3. neben. 4. vor. 5. auf. 6. sonst. 7. weniger. 8. bemerken.

---

15. From p. 25, l. 16, to p. 26, l. 19

1. If we row over the sea, we shall not feel the scorching of the sun. 2. After she had eaten (of) the bread for a while, she began to wind a handkerchief over her braids. 3. We take no refreshments in Capri, but will have our dinner in the boat. 4. I know that she has taken an orange out of your basket, for[1] I saw

it. 5. She kept two oranges and ate them with her bread. 6. I found that the oranges had rolled out of the basket into the boat; one of the baskets was empty when I placed it in the boat. 7. You just eat your bread! I am satisfied with these two oranges. 8. Give me a glass of water; it will refresh me. 9. He walked too far in this heat. 10. Will you let them drop into the basket again? 11. Do you see that white sea-bird? It moves silently about in search of prey, and builds its nest in one of the many hollows of the bluffs. 12. You might[2] begin to bring us oranges again; those[3] that we had at home are gone. 13. I went and bought new ones, then I took them to her. 14. If she says that she does not know him, (then[4]) you can tell her that you know him.

1. denn. 2. könntest. 3. die. 4. so.

---

16. From p. 26, l. 20, to p. 27, l. 24

1. It happened on a Sunday that Antonino denied knowing (to know) the painter. 2. A year ago I saw him with another young fellow in the main street of that place. 3. Laurella carried a water pitcher on her head when she met the painter, but he paid no attention to her and passed by. 4. Struck by the sight of the girl he stood and looked after her, but a ball thrown with force knocked against his ankle and reminded him that he was in the middle of the track. 5. I looked around: there stood the young sailor amidst his silent and haughty friends. 6. He expected an excuse, but I thought it advisable to go, as I wished to avoid an altercation. 7. Do you not know that rude painter, who is now openly wooing Laurella? 8. I do

not know him, but I know[1] that she will refuse him on account of the young sailor. 9. When I meet Antonino, I shall probably recognize him. 10. This gossip also reached my ears. 11. Here we sit in the boat like bitter enemies, and our hearts are beating fast[2]. 12. Laurella acted as though she did not notice that the spray of the waves bespattered her, but her lips quivered and her usually good-natured face was flushed with[3] anger[4]. 13. If you[5] bend over the edge of the boat, you can let the water glide through your fingers.

1. weiß. 2. schnell. 3. von. 4. Zorn. 5. Plural.

---

17. From p. 27, l. 25, to p. 28, l. 27

1. Nobody[1] could arrange my hair, as I was alone in the boat. 2. In vain she held a wet cloth against her burning cheeks, in order to cool her face. 3. We are far from the coast; the island lies in the hazy sunlight and the ocean in deepest solitude, — far and near no sail, not even a sea-gull, is to be seen. 4. Fearlessly Laurella looked around and noticed[2] that Antonino had dropped his oars; all color had suddenly disappeared from his cheeks. 5. Then the fellow suddenly burst[3] out: "Let it end, it has already lasted too long; I wonder that you do not go to rack and ruin over it." 6. I saw how he passed you[4] like a madman. 7. Do not turn your back to me, when I have something[5] to tell you. 8. You never[6] talked to him, you were not even[7] acquainted[8] with him, and nevertheless[9] you have become the common talk of the people. 9. Would you not like to take it? 10. Did I not say at that time that the painters would send you away? 11. I believe

she has taken the first one that happened to come, as[10] she felt lonesome.

1. See Ex. 14, 4. 2. See Ex. 14, 12. 3. Present. 4. Polite forms. 5. etwas. 6. nie. 7. nicht einmal. 8. bekannt. 9. doch. 10. da.

---

18. From p. 29, l. 1, to p. 30, l. 3

1. It may be that it concerned him. 2. As my future concerns nobody, Antonino shall[1] not know whether[2] I am going to change my mind or not. 3. What! you[3] (can) ask why we jumped up from the seats so hastily that the boat rocked? 4. He asked me how it was[4] with her, although he knew that she had perished miserably. 5. It would be better if I had never met him. 6. He promised me to treat me better in future. 7. Would it not be[5] nonsensical to think that he had a claim to the child?—No, of course not. 8. Do you think every lawyer is an honest fellow and will go to heaven? 9. Write your letter and seal it. 10. Of course she passed me and shrugged her shoulders. 11. Nobody shall do that to you[6]. 12. Let me do what I like and do not threaten me. 13. Do not talk to me in that manner, you cross-patch; you know I will not allow you to spoil my life. 14. Do you dare to kill me, because I am in your power?

1. soll. 2. ob. 3. Polite form. 4. Subjunctive. 5. Imperfect Subjunctive. 6. Plural.

---

19. From p. 30, l. 4, to p. 31, l. 8

1. "I will help you," said he in[1] [a] hoarse voice, and pityingly made room for the child. 2. Both cried, when

they saw the blood ooze out. 3. If you do not withdraw your hand, the dog will bite it. 4. She pushed him away from her with both arms. 5. Let [us] see whether you dare to jump overboard. 6. He made a quick turn, but Laurella had disappeared in the deep. 7. When she comes up again, she will swim towards the boat. 8. Without uttering a sound we rowed vigorously away from the shore. 9. Although his senses seemed to have been paralyzed with[2] sudden fright, I saw him rush for the oars. 10. He bent forward and directed his staring eyes towards the girl standing in the boat. 11. He thought a miracle had[3] happened. 12. Come and swim by my side. 13. Did you know what you were doing and saying? 14. She entered [the boat] again and forgave me, as[4] I had saved her life.

1. mit. 2. von. 3. Subjunctive. 4. da.

---

20. From p. 31, l. 9, to p. 32, l. 12

1. Have you heard that she has met with an accident? 2. She died after[1] we had reached the shore. 3. Go and measure the distance from here to[2] the sea. 4. When she had reached[3] the boat and had seized the edge with both hands, he assisted her to climb to her former seat. 5. While[4] the weight of the girl tilted the boat to one side, her jacket, which lay on one of the benches, slid into the ocean. 6. Now she was safe and Antonino could again take up the oars. 7. "Wring the water out of your dripping skirt," said he, while he managed the oar with his unwounded hand; but Laurella had noticed the blood on the bottom of the boat, and was pale and silent. 8. Get up and

tie this cloth around my wound. 9. Step up to him and take one oar out of his hand. 10. Then seat yourself opposite to me, but do not look at me. 11. Although they propelled the boat with vigorous strokes, they did not seem[5] to come nearer. 12. The fishermen whom they met threw out their nets. 13. Antonino calls to them; they look up, notice Laurella, and tease her, but she gives no word in reply.

1. See Ex. 3, 15. 2. nach or bis zu. 3. erreichen. 4. während. 5. schienen.

---

21. From p. 32, l. 13, to p. 33, l. 19

1. We shall reach the landing-place when the sun stands high over the island. 2. "If you had been on the roof, you could have seen us off," said Laurella to the old woman spinning. 3. This nail sticks out too far; you will hurt yourself on it[1]. 4. The wound appears more dangerous than it is. 5. Do not forget[2] to be on hand to-morrow. 6. He came while this was being done. 7. This path will soon lead upward again. 8. All wounds do not heal up at once. 9. The lad turned towards his cottage without having looked at Laurella. 10. He had forgotten to carry the rigging from his ship to[3] the cottage. 11. "Good night," said she, after she had ascended the little stone steps. 12. After he had locked the two rooms, he walked up and down for a long time and then turned towards the open window. 13. The air, which blows in through the wooden blinds, refreshes him and he feels at ease. 14. When he saw the small picture, it came to his mind that he had promised[4] to send it back to-morrow. 15. You should have asked for nothing else.

1. = thereon. 2. Singular. 3. nach. 4. versprechen.

22. From p. 33, l. 20, to p. 34, l. 21

1. He stood still, for he was tired. 2. You must admit that the loss of blood weakens you. 3. He had seated himself on a stool and longed for a fresh[1] bandage, as he began[2] to feel violent pains in his hand. 4. The swollen hand should[3] have been washed carefully. 5. If you do not cool your wound, the blood, which has been repressed by[4] the bandage, will again ooze out. 6. The mark of the beast's teeth were plainly to be distinguished[5]. 7. If you do not send her back to-morrow, you deserve never to see her again. 8. After he had bandaged his hand, he carefully spread out the cloth, which he had washed with one hand as well as he could. 9. "Throw yourself on your bed and close your eyes," said the sailor to him. At the same time he jumped up, for he imagined[6] that he heard (to hear) a noise at the door. 10. Even[7] the pain in his hand will not be able to wake him out of his sleep. 11. Standing before Laurella he asked her who could[8] have opened the door,—if she had been able to open the door. 12. Come in and put your basket on the table. 13. But without entering he asked her why she had tied a handkerchief around[9] her left hand.

1. frisch. 2. anfangen. 3. For construction compare Ex. 21, 15. 4. von. 5. Active or Passive? 6. glauben. 7. selbst. 8. Subjunctive. 9. um.

---

23. From p. 34, l. 22, to p. 35, l. 26

1. I must request you to bring me my handkerchief early to-morrow. 2. Come and get it and save me the trouble of bringing[1] it to you. 3. I wish[2] he would quickly raise the cover from the basket, so that I could

see the herbs that he has brought from the mountains. 4. How are you[3] to-day? I must say that I am not much better yet. 5. I shall meet him to-morrow morning at[4] the sailor's; you know, he is always there about that time. 6. They say that you talk only in order to hear yourself speak. 7. When she saw the hand, she tried[5] to put the herbs on it, but did not succeed. 8. I think she does not care for him. 9. Take off those rags and let me see the swelling. 10. Did you see how she started when she saw the swollen hand? 11. If you put the healing leaves of these herbs on your wound, the swelling will have disappeared within a week. 12. In the meantime he bathed his wound again, in order to alleviate the intense[6] burning. 13. He does not allow a child[7] to bandage his hand with these strips of linen.

1. Infinitive with zu. 2. wünschen (Imperfect Subjunctive in Main and Dep. Clause). 3. Polite form. 4. bei. 5. wollen. 6. heftig. 7. = that a child.

---

24. From p. 36, l. 1, to p. 37, l. 7

1. I wish[1] he would do me this favor. 2. I know that she has pardoned him, but I have forgotten how it happened. 3. What motive should I have[2] to offend you? 4. I have not heard of him since[3] he offered excuses to me. 5. I would have explained everything to him, had[2] he not provoked me. 6. I was provoked and hardly[4] master of my senses. 7. Self-defense was, as [I have] said, the cause of[5] this little wound. 8. It did me good to hear her speak of forgiving. 9. He handed her the cloth, but she did not seem inclined[6] to take it along. 10. Only on my way home does it occur to

me that he has lost his jacket, together with[7] the money for the oranges. 11. As the money did not belong to him, he will have to replace it. 12. She no longer liked to be with you. 13. The painter looked at the silver cross and laid it on the table. 14. At that time my mother had tried to sell it. 15. During the night, when her mother slept, Laurella spun in order to earn money.

1. See Ex. 23, 3. 2. Imperfect Subjunctive. 3. seit. 4. kaum. 5. zu. 6. wollen. 7. samt.

---

25. From p. 37, l. 8, to p. 38, l. 16

1. The painter took a bright little cross out of his pocket and handed it to Laurella, but she did not take it, pushed back his hand, and has never looked at him since. 2. She could have earned more by spinning. 3. How could he make me a present of[1] this money? You know, it was due to me. 4. He had no right to remind me of the favor he had done me. 5. When I met him I asked him whether I owed him anything. 6. Do not be frightened when you take the cover from the basket. 7. She did not look up, but I noticed[2] that she was sick, for she trembled from head to foot. 8. Before he could keep her back, she turned towards the door and, violently sobbing, pressed her forehead against the door-post. 9. I can not bear to see (that) you cry. 10. He clung to the boat and screamed. 11. Do you not curse the day on[3] which you burdened[4] your conscience with this guilt? 12. My mother beat me, because I took the silver cross and kept [it].

1. mit. 2. See Ex. 14, 12. 3. an. 4. beladen.

26. From p. 38, l. 17, to p. 40, l. 6

1. [For] a while she was speechless, then she cried: Let me go, and forget me; I do not want you to pity me. 2. Something[1] in my heart tells me that you feel what you owe me, as I suffer much on your account. 3. Now come, look straight[2] into my eyes and tell me: Why were you afraid of[3] me, when I passed by[4] you in the street, and why did you not look at me? 4. We no longer doubt that the sailor kissed Laurella before she freed herself from him. 5. He believes that his hand will not have healed in a week. 6. Then the children kissed their mother and went to bed. 7. When she had slipped through the door, he looked through the open window and saw her disappear in the shadow of the wall. 8. The fisherman seems to have rowed Laurella out upon the sea. 9. The priest blessed the girl kneeling before him and said: "May[5] the Lord take pity upon you[6], my child." 10. I should have gone with him, as he was near-sighted and could not see the road. 11. What! I should live to hear (that) you reproach me?

1. etwas. 2. fest. 3. vor. 4. an. 5. Subjunctive. 6. Genitive.

General Review

L. = Laurella. A. = Antonino

I.

A., a fisherman lived in Sorrento, a small place near Naples.—He had a boat, in which he at times rowed out on the ocean to fish.—Sometimes he would also take letters to Naples to earn money.—One day[1]—it was early in the morning, and the sun had not yet risen—the priest of the little town had to go to Capri. —A., who had promised to carry him over in his boat, met him at[2] the landing-place.—They were just going[3] to depart, when they saw somebody coming[4] in the direction of the boat.—It was L., a young girl of scarcely eighteen years.—As she also wished to go to Capri, A. gave her his hand and helped her into the boat.—Then he rowed out into the gulf and was soon in the open water.—While the boat glided over the calm sea, the priest spoke kindly to L., and she answered respectfully.—They spoke of[5] her father, of her mother, and of a painter who once had proposed to the girl.—But she had refused that honest fellow's hand.—After a two hour's row they arrived at Capri.—L. waded to the shore, while the priest was being carried by A.—L.'s mother was sick, and the girl had to return[6] before night, but the priest remained on the island.—The young sailor said that he would wait for her, if she wished

to ride back with him.—L. had to sell [some] yarn, which she had spun herself.

1. Genitive. 2. an. 3. wollen. 4. Infinitive. 5. von. 6. zurückfahren.

II.

A. had two baskets [of] oranges ih his boat.—After he had sold them, he went to an inn, seated himself on a bench, and drank a bottle of wine.—Then he chatted for some time with the hostess.—After a while L. came on her way from Anacapri.—A. went to his boat, untied the rope, and before L. knew what happened, the sailor had carried her through the shallow water into the boat.—After they had left[1], L. began to eat.—A. wished to hand her two oranges, but she did not take them.—Silently they rowed[2] over the sea, which was as smooth as glass.—Deep solitude all around: no sail, not even a sea-gull was to be seen; they were alone and far from the coast.—Suddenly A. broke the silence and began to speak of the painter.—As he also loved L. [there] can be no doubt that A. hated[3] the painter.—L. became indignant and answered haughtily.—This so exasperated A., that he seized the girl with both arms, in order to jump into the sea with her.—But L. bit him in the hand, freed herself, and jumped into the water.—A. had drunk [some] wine; no wonder he acted[4] like a madman.—The sailor begged L. to swim back to the boat, as the distance from the shore was too great.—L. swam to the boat and climbed to her former seat.—When they reached Sorrento her skirts were again completely dry[5].—They said 'Good night' to each other[6] and went home.

1. abfahren. 2. fahren. 3. hassen. 4. handeln. 5. trocken. 6. einander.

III.

After the sailor had arrived at his cottage, he bathed and bandaged his hand, (into) which L. had bitten.—Then he threw himself on his bed, but the pain would not let him sleep.—The moon shone[1] brightly through the open windows.—When he heard a noise at the door, he jumped from his bed and opened [it].—L.,—for it was she,—entered and placed a basket on the table.—She came to see how he was[2], and to put some healing leaves on his wound.—She had brought along some strips of linen, with which[3] she bandaged his hand anew.—A. felt ashamed and excused himself; he told her to forgive him and forget all that he had[4] said and done.—But the girl replied that her obstinacy alone had[4] been the cause of all that had[4] happened, and that she had[4] suffered much on his account.—Finally[5] she acknowledges that she has long[6] loved[7] him.—Then she kisses him and disappears in the darkness.—She had kissed her future[8] husband.—When the little priest heard what had happened he smiled.

1. schien. 2. Subjunctive. 3. womit. 4. Subjunctive. 5. schließlich. 6. = since [a] long time. 7. Present Subjunctive. 8. zukünftig.

VOCABULARY

A

ab, off.
abbinden (band, gebunden), to untie, throw off.
abbitten (bat, gebeten), to beg pardon of, make excuses to.
aber, but, however.
abfahren (fuhr, gefahren), to leave, start, set out; – sehen, to see off.
abfassen, to put down, word.
Abschied, *m.*, leave.
abschlagen (schlug, geschlagen), to refuse (a request).
absetzen, to set down, deposit.
abstoßen (stieß, gestoßen), to push off, put from shore.
abwarten, to wait for.
abwehren, to prevent.
abweisen (wies, gewiesen), to refuse, reject.
abwerfen (warf, geworfen), to throw off, take off.
Achsel, *f.*, shoulder.
achten auf (or with Gen.), to pay attention to, take notice of.
achtzehn, eighteen.
Addio, *n.* (Ital.), good-bye.
Advokat, *m.*, lawyer.
all, all, every.
allein, alone; = aber, but, however.
als, as, than, when, as; (with Subjunctive) as if, as though.
alt, old.
Alte, *m.* and *f.*, old person.
am = an dem.
an, at, to, on, in, with.
anbinden (band, gebunden), to meddle with, form an acquaintance with.
Anblick, *m.*, sight, view, spectacle, appearance.
anblitzen (mit den Augen), to glance at one with flashing eyes.
andächtig, devoutly.
ander, other, different.
ändern, to change.
anders, differently; – werden, to be different.
anfangen (fing, gefangen), to begin, start.
anfassen, to take, take hold of.
angehen (ging, gegangen), to concern, regard.
Angel, *f.*, angle, hook.
angeln, to fish with a line, angle.
angreifen (griff, gegriffen), to affect, weaken, exhaust.
ankommen (kam, gekommen), to arrive.

anlangen, to arrive, reach.
anlegen, to establish, build.
anrufen (rief, gerufen), to shout after, call to.
ans = an das.
anschwellen (schwoll, geschwollen), to swell.
ansehen (sah, gesehen), to look at; mit –, to witness, see, stand by in silence.
ansichtig (werden), to catch sight.
anthun (that, gethan), to do to, inflict upon, make one suffer (see also Schimpf).
Antonino, *m.* (Ital.), Anthony.
antworten, to answer.
anweisen (wies, gewiesen), to allot; angewiesen sein auf, to have no other resource than, depend on.
Arbeit, *f.*, work.
arg, bad, wicked.
arm, poor.
Arm, *m.*, arm.
Armut, *f.*, poverty.
l'Arrabbiata, *f.* (Ital. past part. of *arrabbiare*, to become angry), 'Crosspatch.'
Art, *f.*, manner, kind, sort; stumme –, sullen ways.
Atem, *m.*, breath; – schöpfen, to gather breath, draw breath.
auch, also; – nicht, neither, not even; so viel –, no matter how much; – wenn, even if.
auf, prep., on, upon, at; aufs = auf das; auf ... zu, towards, to; adv., up.
aufbieten (bot, geboten), to summon; mit aller Kraft, die er aufzubieten hatte, with all the strength he had.
aufbrennen (brannte, gebrannt), to flare up; daß ich ganz aufbrannte, that it set me all on fire.
aufbringen (brachte, gebracht), to excite, provoke, enrage.
auffahren (fuhr, gefahren), to fly out.
aufgehen (ging, gegangen), to rise.
aufheben (hob, gehoben), to raise, lift, take up.
aufhelfen (half, geholfen), to help along.
auflaufen (lief, gelaufen), to swell.
auflegen, to put on, apply.
auflösen, to loosen.
aufschreien (schrie, geschrieen), to scream.
aufsehen (sah, gesehen), to look up.
aufsitzen (saß, gesessen), to sit up, be up.
aufspringen (sprang, gesprungen), to jump up, rise.
aufstehen (stand, gestanden), to rise, get up.
aufsteigen (stieg, gestiegen), to rise; ein Gedanke schien in ihm aufzusteigen, an idea seemed to strike him.
Aufzug, *m.*, appearance, attire.
Auge, *n.*, eye; er machte so Augen wie ..., he had the same expression in his eyes that ...
Augenblick, *m.*, moment, twinkling (of an eye); im –, at the same moment.
Augenbraue, *f.*, eyebrow.
aus, out, from, out of, through.

aushalten (hielt, gehalten), to bear.
ausreichen, to be sufficient.
ausrufen (rief, gerufen), to cry.
ausschlagen (schlug, geschlagen), to refuse, reject.
aussehen (sah, gesehen), to look, appear.
auswerfen (warf, geworfen), to throw out.
auswinden (wand, gewunden), to wring out.
außer, besides.
Ave Maria, *n.* (Lat.), Ave Maria; the time at evening when the 'Angelus' is said in the Catholic Church (half an hour after sunset, or 24 o'clock according to the old Italian manner of reckoning time).

B

Bad, *n.*, bath.
baden, to bathe.
Bahn, *f.*, track, course.
bald, soon; nicht (so) –, not for some time.
Band (pl. Bänder), *n.*, ribbon.
bangen, to frighten.
Bank, *f.*, bench.
Barke, *f.* (Ital. *barca*), boat, craft.
beben, to shake, tremble (with passion).
Becken, *n.*, basin.
Bedarf, *m.*, want, demand.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider.
bedenklich, doubtful, anxiously.
bedeuten, to signify, be of importance.
bedräuen (poet. for bedrohen), to threaten, adjure.
befinden, sich (befand, befunden), to be.
begeben, sich (begab, begeben), to happen, come to pass.
begegnen, to meet, treat; sich –, to meet; schlecht –, to ill-treat; hart –, to be cruel to; wenn dir ein Unglück begegnete, if you should meet with an accident.
behalten (behielt, behalten), to keep.
beharrlich, persistently.
behüten, to take care of; behüt' dich Gott! God keep you, good-bye!
bei, at, with, at the house of, in the case of, to.
Beichte, *f.*, confession.
Beichtkind, *n.*, penitent.
Beichtstuhl, *m.*, confessional.
Beichtvater, *m.*, confessor.
beichten, to confess.
beide, both; alle –, both of us.
beiseit(e), aside.
beistehen (stand, gestanden), to help, assist.
bemerken, to notice.
bemühen, sich, to trouble one's self.
benebeln, to dim, darken.
Berg, *m.*, mountain.
beruhigen, to soothe.
beschädigen, to hurt.
besinnen, sich (besann, besonnen), to bethink one's self, think, (auf, of).
besser, better, more; es geht –, it is better.

best, best; den ersten -en, the first comer.
bestellen, to order.
Bestie, *f.*, beast, brute.
besuchen, to visit, go and see.
Besucher, *m.*, visitor.
Beten, *n.*, prayer.
beten, to pray, say one's prayers.
betroffen, (past part. of betreffen), struck.
Betrübte, *m.* and *f.*, afflicted, low spirited person.
Bett, *n.*, bed.
bewahren, to keep, preserve, shelter.
Bewegung, *f.*, motion, movement.
bewerben, sich (bewarb, beworben), to court, woo, propose (um, to).
bezahlen, to pay, buy.
Bild, *n.*, picture, portrait, image; recollection.
binden (band, gebunden), to bind, wind.
bis, till, until, to, as far as.
bisher, as yet, so far.
bißchen, little bit, trifle.
bitten (bat, gebeten), to request, ask (um, for).
Bitten, *n.*, petition.
bitter, bitter, unpleasant, hard to bear.
blank, bright.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, leaf.
blauen, to appear blue; das Meer blaute in seltener Pracht, the ocean was shining in a deep blue of rare splendor.
bleiben (blieb, geblieben), to stay, remain; stehen -, to stop.
Blick, *m.*, glance, eye.
blicken, to look; sich - lassen, to be within sight.
Blitz, *m.*, lightning.
bloß, only, solely.
Blut, *n.*, blood; er geht nicht ins -, it does not heat (affect) the blood.
Blutverlust, *m.*, loss of blood.
Bluten, *n.*, bleeding; gegen das -, stopping the flow of blood.
Boccia (Ital.), Boccia (a game).
Boden, *m.*, floor, ground, bottom.
Bord, m., edge of a boat, gunwale.
borgen, to borrow.
böse, bad, angry, cross.
Böse, *n.*, evil.
brauchen, to need; incorrectly = gebrauchen, to make use of.
Braue, *f.*, eyebrow.
braun, brown.
brav, good, honest.
brechen (brach, gebrochen), to break.
breit, broad, wide.
breiten, to spread.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
Brennen, *n.*, burning, burning pain.
Brief, *m.*, letter.
bringen (brachte, gebracht), to bring, take, carry.
Brot, *n.*, bread, loaf of bread.
brummen, to mutter.
Brust, *f.*, breast.
Bube, *m.*, boy.
Bucht, *f.*, bay, gulf.
Bündel, *n.*, bundle.
Bündelchen, *n.*, small bundle.
Bursch, *m.*, fellow, young man.

C

Capri, *n.*, Capri (an island); Capri wine.
Carlin, *m.* (Ital. *carlino*), Neapolitan coin = 8½ cents.
Christin, *f.*, Christian woman.
Christus, Christ.
Commare, *f.* (Ital.), godmother; fam. mother (without reference to parentage).
Comparello, *m.* (Ital. dimin. of *compare*), godfather; fam. my lad.
Curato, *m.* (Ital.), priest.

D

da, there; here! when, as.
dabei, in doing so, while doing this.
Dach, *n.*, roof.
dafür, for that (see also können).
dagegen, against it.
daher, along; – kommen (kam, gekommen), to approach, come along.
dahinfahren (fuhr, gefahren), to go on.
damals, then, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, therewith, with it; in saying so, thereupon.
damit, (conj.) that, in order that, to.
Dämon, *m.*, demon.
danken, to thank.
dann, then, besides; – und wann, now and then.
daran, on it, of it.
darauf, upon it, then, after this, thereupon.
daraufkleben, to glue on, paste on.
darauflegen, to put on, apply.
darin, therein, in it.
darüber, over it, on account of it.
darum, therefore, on that account.
darunter, under there, under it.
daß, that, in order that; so that.
dauern, to last.
davon, of this.
dazu, in addition, besides, also.
Decke, *f.*, cover.
Deckel, *m.*, lid, cover.
dein, (thy), your.
demütig, humble.
denken (dachte, gedacht), to think, (an, of).
denn, for; (in questions) say, pray.
der (die, das), rel. pron., who, which, that.
der (die, das), = dieser, this.
deutlich, clearly, plainly.
Diadem, *n.*, diadem.
dicht, close.
dieser, this.
Ding, *n.*, thing.
doch, however, yet; just; I know; (in questions with normal order of words) I hope, take for granted that.
dort, there.
draußen, outside.
drehen, to turn.
dreimal, three times.
drohen, to threaten.
drüben, on the other side, over there.
drüber = darüber.
drücken, to press.
Dukaten, *m.*, ducat (gold coin).
Dunkelheit, *f.*, darkness, night.
durch, through, by.

durchfliegen (durchflog, durchflogen), to fly through, pass through.
durchs = durch das.
dürfen (durfte, gedurft), to be allowed.
dürftig, poor, mean.

E

eben, just.
Ebene, *f.*, plain.
echt, genuine.
eh(e), before.
eher, rather.
ehrerbietig, reverently, respectfully.
ehrwürdig, venerable, reverend; -e Herr, reverend Sir.
eil ah (interjection of agreeable surprise).
eigen, own.
Eigensinn, *m.*, perversity, wilfulness, obstinacy.
eigensinnig, obstinate, stubborn.
Eigentum, *n.*, property.
eilfertig, hurriedly.
eilig, hastily.
einbüßen, to lose.
einfallen (fiel, gefallen), interpose, interrupt; es fällt mir ein, it enters my mind, occurs to me.
einfältig, silly.
einfassen, to border, bound.
einfinden, sich (fand, gefunden), to arrive.
einhalten (hielt, gehalten), to stop.
einig-er, -e, -es, gen. pl. -e, several, some.
Einigkeit, *f.*, harmony.
einmal, once; noch –, once more; nicht –, not even; auf –, at once.
einreden, to persuade.
einreihen, sich, to join, fall into.
Einrichtung, *f.*, disposition, arrangement, will.
einsam, lonesome, lonely.
Einsamkeit, *f.*, solitude.
einschenken, to pour out, fill (glasses).
Einsiedler, *m.*, hermit.
einsteigen (stieg, gestiegen), to step in, enter, get in.
eintreten (trat, getreten), to enter.
elend, wretched, miserable.
empfinden (empfand, empfunden), to feel.
empor, up, upward.
emporschwingen, sich (schwang, geschwungen), to swing one's self up.
emsig, eagerly, busily, steadily.
Ende, end, close; wenn sie zu – sind, when they are gone.
endlich, at last, finally.
eng, narrow.
englisch, English.
Enkel, *m.*, grandchild.
Entfernung, *f.*, distance.
entschuldigen, to excuse, apologize.
Entschuldigung, *f.*, excuse, apology.
Entsetzen, *n.*, horror, terror.
erbarmen, sich (with Gen.), to take pity upon.
Erde, *f.*, earth; auf Erden, on earth.
Erdstoß, *m.*, earthquake.
erfrischen, to refresh.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to take, take hold of.
erhören, to grant.

erinnern, to remind (an, of); sich –, to remember.
erklimmen (erklomm, erklommen), to climb to.
erlauben, to allow, permit.
erleben, to live to see, witness.
erleichtern, to relieve.
ernähren, to support, keep.
ernsthaft, serious, stern; earnestly.
erreichen, to reach, arrive at.
erschrecken (erschrak, erschrocken), to start, be alarmed, be frightened.
ersetzen, to replace; wieder –, to make up, replace.
erst, only, not before.
erstaunlich, astonishing, wonderful.
erste, first; – beste, the first person that may happen to come, first comer.
ersticken, to suffocate, smother.
ertragen (ertrug, ertragen), to bear, stand.
erwarten, to expect.
Erwartung, *f.*, expectation.
erwehren, sich (with Gen.), to defend one's self from.
erwidern, to reply, answer.
erzählen, to tell; chat.
Erzbischof, *m.*, archbishop.
essen (aß, gegessen), to eat.
etwas, something; adv., somewhat, rather.

F

fahren (fuhr, gefahren), to drive, ride, proceed, row; so fahr' zu! go on, off with you! – gegen, to knock against.
Fahrt, *f.*, drive, ride, trip, voyage.
fallen (fiel, gefallen), to fall, drop.
Familie, *f.*, family.
Farbe, *f.*, color.
fassen, to grasp, take hold of, seize.
fast, almost, rather.
fehlen, to lack, be short
fein, delicate.
Feind, *m.*, enemy.
Fels, *m.*, rock, cliff.
Felsen, *m.*, rock.
Felseninsel, *f.*, rocky island.
Felsenufer, *n.*, rocky shore, cliffs.
Fenster, *n.*, window.
fern, far.
fertig, done, ready; – werden mit, to do away with, get the better of, get rid of.
fest, firmly, tightly; close, steady.
feurig, fiery.
finden (fand, gefunden), to find.
Finger, *m.*, finger.
finster, dark, gloomy; ihre Augen sahen –, her eyes assumed a gloomy look.
Fisch, *m.*, fish.
Fischen, *n.*, fishing.
Fischer, *m.*, fisherman.
Fischerschenke, *f.*, fisher's tavern.
Fischerei, *f.*, fishing, fishery.
flach, flat.
Flasche, *f.*, bottle.
Flechte, *f.*, tress, braid.
fleißig, diligent.
fliegen (flog, geflogen), to fly.
flüchtig, hasty, furtive; slight.
flüstern, to whisper.
Flut, *f.*, flood.
fort, away; on, along; ich muß –, I must go.
fortschicken, to send away.

fortschwimmen (schwamm, geschwommen), to continue swimming.
fortsetzen, to continue, proceed on.
forttreiben (trieb, getrieben), to propel.
fragen, to ask, inquire, consult; ohne viel zu –, without a question, without ceremony.
Frau, *f.*, woman, wife; der dich zur – haben wollte, who wished to marry you.
Frauenzimmer, *n.*, woman, girl.
frei, free, open.
Freie, *n.*, open air, open sea.
freilich, it is true, indeed, of course.
Fremde, *m.*, stranger.
Freund, *m.*, friend.
freundlich, friendly, pleasantly, benevolent looking, civil.
Friede(n), *m.*, peace.
frisch, fresh, gay.
früh, early, soon; heute –, this morning.
Frühe, *f.*, early time; morgen in der –, to-morrow morning.
früher, former.
Frühjahr, *n.*, spring.
Frühling, *m.*, spring.
fügen, to dispose; (impers.) es fügt sich, it happens; der Zufall fügte es, chance would have it.
fühlen, to feel.
führen, to lead, manage, hold.
füllen, to fill.
fünf, five.
funkeln, to sparkle, flash fire.
für, for; was für, what kind of.
Fürbitte, *f.*, intercession; – thun, to intercede, plead.
fürchten, to fear; sich –, to be afraid (vor, of).
furchtlos, fearless.
Fuß, *m.*, foot; base; -gelenk, *n.*, ankle.

G

Gabe, *f.*, gift.
ganz, whole, entire; quite, very.
gar (adding emphasis to the word which it preceeds), very; = sogar, even; und nun –, and now indeed.
Garn, *n.*, yarn, thread.
Gasse, *f.*, street.
geben (gab, gegeben), to give; von sich –, to utter; es giebt, there is, there are.
Gebet, *n.*, prayer.
Gebirg, *n.*, mountain chain.
geborgen, past part. of bergen, safe.
Gedanke, *m.*, thought, idea; meditation; sich in -n verlieren, to be lost in thought.
gefährlich, dangerous.
Gefallen, *m.*, kindness, favor.
gefüllt, filled.
gegen, against, towards.
gegenüber, opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
gehen (ging, gegangen), to go; – lassen, to leave alone.
gehören, to belong.
geistlich, ecclesiastical, clerical, reverend.
Geld, *n.*, money.
Gelegenheit, *f.*, opportunity, occasion.

Gelübde, *n.*, vow.
genießen (genoß, genossen), to eat, take some refreshment.
genug, enough; rather; – haben, to be satisfied.
gerade, just.
Gerät, *n.*, (collect.) things; see also Schiffsgerät.
geraten, past part. of raten, advisable; es – finden, to think it advisable.
Geräusch, *n.*, noise.
Gerede, *n.*, gossip.
gereuen, (impers.) to cause regret; es gereut mich, I regret, repent, am sorry for.
geringelt, curled.
geschehen (geschah, geschehen), to go on, happen, be done.
Geschenk, *n.*, present.
Geschwulst, *f.*, swelling.
Gesellschaft, *f.*, company; collect. = Gesellschafter, companion.
Gesicht, *n.*, face; ein – machen, to look, appear.
gespannt, attentive.
gestehen (gestand, gestanden), to admit, own, acknowledge.
gesund, healthy, well; wieder – werden, to recover.
gewandt, agile.
Gewissen, *n.*, conscience.
gewöhnlich, usually.
Gewölbe, *n.*, vault, cave.
Giuseppe (Ital.), Joseph.
Glas, *n.*, glass.
glauben, to believe.
gleich, like, same; es soll mir – sein, it is the same to me; adv., directly, now; das Blut ist nur – bei der Hand, the blood is always ready to flow; daß sich Gleich zu Gleich hält, that like seeks like.
gleichgültig, indifferent.
gleiten (glitt, geglitten), to glide, slip, slide, pass.
Glück, *n.*, happiness.
glühen, to glow, blush.
Gott, *m.*, God.
Golf, *m.*, gulf, bay.
grau, grey.
grauen (impers.), mir graut, I have a horror.
greifen (griff, gegriffen), to seize, take up, reach (nach or zu, for).
groß, great, big, large.
Großmutter, *f.*, grandmother.
grün, green.
Grund, *m.*, reason; zu -e gehen, to perish, go to rack and ruin, be ruined.
Gruß, *m.*, welcome, greeting.
grüßen, to greet, bow, nod; to remember one to.
gut, good, well.
gutmütig, good-natured.

H

Haar, *n.*, hair.
haben (hatte, gehabt), to have.
Hafen, *m.*, port, harbor.
halb, half; – thun, to do by halves.
Hals, *m.*, neck; sie stürzte ihm an den –, she threw her arms around his neck.
halten (hielt, gehalten), to hold,

keep, take; was sie auf ihn hält, how much she thinks of him.
hämmern, to hammer.
Hand, *f.*, hand; bei der –, ready (see also gleich).
Handel, *m.*, encounter, affair.
hangen (hing, gehangen), to hang, hang down.
hängen, to hang, attach.
hart, hard, forcibly; einen -en Kopf haben, to be headstrong.
hastig, hasty, rapid.
Haufen, *m.*, heap, pile.
Haupt, *n.*, head.
Hauptstraße, *f.*, main street.
Haus, *n.*, house; nach -e, home; zu -e, at home.
Haut, *f.*, skin.
heben (hob, gehoben), to lift.
heften, to fix.
heftig, violently, passionately, intensely, fiercely.
heilen, to heal, cure.
heilig, holy.
Heilige, *m.*, saint.
heilsam, healing.
heim, home.
heimkommen (kam, gekommen), to come home.
heiraten, to marry.
heiser, hoarse.
heißen (hieß, geheißen), to call, be called; bid, order.
helfen (half, geholfen), to help, assist, avail.
hell, bright.
her, here.
heran, on, near; an . . . –, up to.
herankommen (kam, gekommen), to come up, come near.
herauf, up.
heraufkommen (kam, gekommen), to come up, rise.
heraus, out; als wollt' es –, as though it would force its way out.
herausbrechen (brach, gebrochen), to burst out, burst forth.
herausragen, to project, tower.
Herbigkeit, *f.*, bitterness.
herein (= herunter), down.
hereinstreichen (strich, gestrichen), to blow (in).
hernach, afterwards.
Herr, *m.*, Mr., master, gentleman, Lord.
Herrgott, *m.*, Lord.
Herrschaft, *f.*, aristocratic family; (hohe) -en, people of rank.
herüberfahren (fuhr, gefahren), to row over, come over.
herunterkommen (kam, gekommen), to come down.
hervorblinken, to gleam (from).
hervorholen, to fetch out.
hervorquellen (quoll, gequollen), to ooze out, gush out.
hervorschießen (schoß, geschossen), to gush out.
hervortreten (trat, getreten), to step forth; hinter der Mauer –, to step from behind the wall.
Herz, *n.*, heart; sein – hängen an, to give one's heart to, fall in love with; übers – bringen, to find it in one's heart.
Herzblut, *n.*, heart's blood.
herzlich, heartily, cordially.

heut(e), to-day.
hie = hier.
hier, here.
Himmel, *m.*, heaven, sky; in den – kommen, to go to heaven.
hin, there, thither.
hinabführen, to lead down.
hinabschreiten (schritt, geschritten), to step down.
hinauf, up.
hinaufführen, to lead up (the hill).
hinaufsehen (sah, gesehen), to look up.
hinaufsteigen (stieg, gestiegen), to ascend, mount.
hinaus, out.
hinausfliegen (flog, geflogen), to fly out.
hinaustreten (trat, getreten), to step out.
hineinbauen, to build into.
hineinbeißen (biß, gebissen), to bite.
hinlegen, to put down, spread.
hinnehmen (nahm, genommen), to receive.
hinrichten, to direct.
hinschreiten (schritt, geschritten), to proceed.
hinsehen (sah, gesehen), to look to a place; vor sich –, to look straight ahead.
hinten, behind, back; – im Kahn, in the stern of the boat.
hinter, behind.
hintreiben (trieb, getrieben), to float on, glide.
hinüber, over.
hinüberdehnen, sich, to stretch across.
hinüberfahren (fuhr, gefahren), to row over.
hinüberziehen (zog, gezogen), to tilt.
hinunter, down.
hinunterlaufen (lief, gelaufen), to run down.
Hirn, *n.*, brain; es fuhr mir ins –, it flashed through my mind.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, high.
Hochwürdigste, *n.*, the Most Holy, host.
hoffen, to hope.
Höhe, *f.*, height, summit, top.
hola! halloo!
holen, to fetch, take.
Holzbank, *f.*, wooden bench.
hölzern, wooden.
Holzpantöffelchen, *n.*, little wooden slipper or shoe.
hören, to hear; nichts von sich – lassen, not to be heard of; höre! (I) say!
Hülfe, *f.*, help.
hurtig, quickly, swiftly.
huschen, to slip away.
Hütte, *f.*, hut, cabin, cottage.

J

im = in dem.
immer, always; noch –, still.
immerzu, continually.
in, in, into.
indessen, however, meanwhile, in the meantime.
inmitten, amidst.
innehalten, to stop, pause.
ins = in das.

Insel, *f.*, island; -städtchen, *n.*, little island town.
inzwischen, meanwhile.
irgend, some; - was (= etwas), anything.

J

ja, yes; very well; you know; why!
Jacke, *f.*, coat, jacket.
jäh, sudden.
Jahr, *n.*, year.
je, ever.
jeder, each, every; everybody.
jedermann, everybody.
jemand, somebody.
jener, that.
Jesus, Jesus.
jetzt, now.
jung, young.
Junge, *m.*, lad; boy.
Jungfrau, *f.*, maiden, virgin; eine - bleiben, to remain unmarried; heilige -, Blessed Virgin.

K

Kahn, *m.*, boat.
Kammer, *f.*, small room.
kämpfen, mit sich -, to be undecided, struggle.
Kasten, *m.*, box.
kaufen, to buy.
kaum, scarcely, hardly, not quite.
kehren, to turn.
kein, not a, not one, no; -er, -e, -es, nobody, none.
kennen (kannte, gekannt), to know.
Kerl, *m.*, fellow.
Kette, *f.*, chain.
Kiel, *m.*, keel.
Kieselgeröll, *n.*, bed of loose gravel
Kind, *n.*, child.
kindisch, childish, foolish.
Kirche, *f.*, church.
klagen, to complain of.
klammern, sich, to cling (an, to).
klar, clear, fair.
klein, small, little.
klingen (klang, geklungen), to sound.
klopfen, to beat, knock.
Kloster, *n.*, convent; in ein - gehen, to be a nun, take the veil.
knieen, to kneel.
knistern, to crunch.
kommen (kam, gekommen), to come; wie es kam, how it came to pass, happened.
Kompliment, *n.*, compliment, respects.
können (konnte, gekonnt), to be able, can; to have cause to; ich kann dafür, it is my fault; ich kann's nicht hören, I can not bear to hear.
Kopf, *m.*, head; sich in den - setzen, to take into one's head, imagine.
Korb, *m.*, basket.
Körbchen, *n.*, little basket.
Kraft, *f.*, strength.
kräftig, vigorously, with energy.
krank, sick.
kränken, to vex, offend.
Krankheit, *f.*, sickness, illness.
Kraut, *n.*, herb.
Kreuz, *n.*, cross.
Kreuzchen, *n.*, little cross.

Kugel, *f.*, ball; eine unsanfte –, a ball thrown with force.
kühl, cool.
kühlen, to cool.
kümmern, sich, to care (um, for), to mind.
kurz, short, low.
kurzsichtig, short-sighted, near-sighted.
küssen, to kiss.
Küste, *f.*, coast, shore.
Küstenstrich, *m.*, strip of coast.
Kuß, *m.*, kiss.

L

lächeln, to smile; in sich hinein –, to smile to one's self.
Laden, *m.*, shutter, blind.
lagern, to lie, hang.
lähmen, to paralyze, maim.
Land, *n.*, land, shore; außer -es, abroad; ans – bringen, to land.
lang, long; zwei Stunden –, for two hours; so – ich lebe, while I live.
lange, adv. long, a long time.
langsam, slowly.
Lappen, *m.*, rag, linen.
lassen (ließ, gelassen), to let, allow.
Last, *f.*, burden, weight; zur – fallen, to become a burden.
Latein, *n.*, Latin.
Lauf, *m.*, course; sie ließ ihnen ihren –, she let them flow unheeded.
laufen (lief, gelaufen), to walk, run.
Laune, *f.*, whim.
Laurella (Ital., *f.*, familiar for Laura), Laura.
Laut, *m.*, sound; einen – von sich geben, to utter a sound.
laut, loud, aloud.
lautlos, soundless, silently.
leben, to live, reside.
Leben, *n.*, life.
Lebtwohl, *n.*, pl. farewell.
leer, empty.
Leib, *m.*, body.
leicht, light, easy; slightly.
Leid, *n.*, harm.
leiden (litt, gelitten), to suffer, allow.
Leidenschaft, *f.*, passion.
Leinwand, *f.*, linen.
leise, in a low voice, speaking low.
lernen, to learn.
letzte, last.
Leute, pl., people.
lichten, sich, to be lighted, clear up.
lieb, dear; – haben, to love.
liebkosen, to caress.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love.
Liebste, *m.*, sweetheart, darling.
liegen (lag, gelegen), to lie, keep one's bed.
lindern, to lessen, relieve, alleviate.
link, left.
Linke, *f.*, left hand.
links, to the left.
Lippe, *f.*, lip.
los, loose.
losmachen, to free, tear away.
lösen, to loosen, untie.
Luft, *f.*, air.

M

Maccaroni (Ital. pl.), maccaroni.
machen, to make; mir hat er's nicht so gut gemacht, he has not done as much for me.
Macht, *f.*, power.
mächtig, master of.
Mädchen, *n.*, girl.
Mädchengestalt, *f.*, girlish figure, form of a girl.
Madonna (Ital.), *f.*, Madonna.
Mal, *n.*, time.
Maler, *m.*, artist, painter.
Mann, *m.*, man; husband; ich bin Manns genug, daß ich ... nicht, I am not the man to.
man, one, people.
Maria, Mary; – Santissima, Holy Virgin.
Marine, *f.* (Ital. *marina*), landing-place, quay.
Mauer, *f.*, wall.
Maul, *n.*, mouth; in der Leute Mäuler kommen, to become the common talk.
Meer, *n.*, sea, ocean; übers – fahren, to go to sea.
mehr, more.
mein, my.
meinen, to mean, believe, say; gut – mit, to have good intentions towards, be the friend of.
meinetwegen, on my account.
Mensch, *m.*, man, person.
menschenleer, deserted.
messen (maß, gemessen), to measure.
Miglie (Ital. *miglio*), *f.*, mile.
Minute, *f.*, minute.
mißhandeln, to ill-treat.
mit, with, along.
mitbringen (brachte, gebracht), to bring along.
mitkönnen (konnte, gekonnt), for mitgehen können, to be able (allowed) to go along (with).
Mitleid, *n.*, pity; – haben mit, to pity.
mitleidig, pitiful, pityingly.
mitnehmen (nahm, genommen), to take along.
Mittag, *m.*, noon.
Mittagsmahl, *n.*, dinner.
mitten, in the middle; – auf dem Meer, well out into the open sea.
mögen (mochte, gemocht), to like, may.
Mond, *m.*, moon.
morgen, to-morrow.
Morgen, *m.*, morning; am –, in the morning.
Möve, *f.*, sea-gull.
müde, tired, weary.
Mühe, *f.*, trouble.
mühsam, with difficulty.
Mund, *m.*, mouth; mit finsterem -e, with a sullen expression about her mouth; volle –, well rounded lips.
murmeln, to mutter.
müssen (mußte, gemußt), must, to be obliged, have to.
müßig, idle; – gehen, to loiter.
Mutter, *f.*, mother; – Gottes, Blessed Virgin.
Mütterchen, *n.*, old woman.
Mütze, *f.*, cap.

N

nach, to, towards, after, according to.
Nachbarschaft, *f.*, neighborhood.
nachdem, after.
Nachen, *m.*, boat.
nachfahren (fuhr, gefahren), to row after.
nachfragen (with Dat.), to inquire after, be in request with.
nachgeben (gab, gegeben), to yield, give vent to.
nachholen, to fetch afterwards.
nachlassen (ließ, gelassen), to cease, slacken, grow slack.
nachrufen (rief, gerufen), to call after.
nachschicken, to send after.
nachsehen (sah, gesehen), to look or gaze after.
nachspringen (sprang, gesprungen), to leap in after.
nächst (superl. of nahe), next.
Nacht, *f.*, night; auf die –, before night, for the night.
nachts, at night, during the night.
Nacken, *m.*, neck; den Kopf in den – werfen, to throw back one's head.
Nagel, *m.*, nail.
nah(e), near, close.
Name(n), *m.*, name.
Nasenflügel, *m.*, nostril.
naß, wet, tearful (eyes).
Neapel, *n.*, Naples.
Neapolitaner, *m.*, Neapolitan.
Nebel, *m.*, fog, mist.
Nebelschicht, *f.*, strip of mist.
neben, near, at the side of.
necken, to tease.
nehmen (nahm, genommen), to take; zum Manne –, to have for a husband.
neigen, to bend; sich –, to bend over.
nein, no.
Netz, *n.*, net.
neu, new, other; von -em, anew, again.
nicht, not.
nichts, nothing; um – und wieder –, for nothing.
nicken, to nod, bow.
nie, never.
niemals, never.
niemand, nobody.
nieder, down.
niedersehen (sah, gesehen), to look down, gaze down.
nisten, to roost.
noch, still, yet; – nicht, not yet; – ein, another, one more.
Not, *f.*, difficulty; – leiden, to suffer want.
nötigen, to compel; sich – lassen, to require pressing, stand upon ceremony.
Notwehr, *f.*, self-defense.
Nu, *m.*, moment; im –, in a moment.
nun, now, well!
nur, only, alone; (with Imperative) just; wozu wollte er es –? what in the world did he want it for? und daß ich's – sage, and let me tell you.

O

ob, if, whether.
oben, above, on the heights.
obwohl, although.
oder, or.
offen, open, openly.
öffnen, to open.
oft, often.
o(h)! ah!
ohne, without.
Ohr, *n.*, ear; zu -en kommen, to reach one's ears.
Onkel, *m.*, uncle.
Orange, *f.*, orange.
Orangengarten, *m.*, orange garden.
ordnen, to put in order, arrange.
Ort, *m.*, place, spot; town, village.
Osterie (Ital. *osteria*), *f.*, inn.
Ostern, *n.* (generally pl.), Easter; zu –, at Easter.

P

paar, a few.
Padre (Ital.), *m.*, father.
Padrone (Ital.), *m.*, see Patron.
pah! bah!
Paradies, *n.*, paradise.
Patron (Ital. *padrone*), *m.*, owner, master.
Pause, *f.*, pause.
Pfad, *m.*, path.
Pfarrer, *m.*, preacher.
Pfosten, *m.*, post, frame (of a door).
Piaster, *m.*, piastre (a silver coin).
plätschern, to splash.
Platz, *m.*, place, square, room; daß – wurde, to make room.
plötzlich, suddenly, at once.
pochen, to throb.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
prächtig, magnificent, splendid, resplendent.
pressen, to press (an, to).
Prete (Ital.), *m.*, priest.
Priester, *m.*, priest.
Procida, *n.*, Procida, a small island west of Naples.

Q

quellen (quoll, gequollen), to ooze, gush; hervor –, to ooze out.

R

Rachela, *f.* (Ital.), Rachel.
rasch, quick.
Raub, *m.*, prey.
räumen, to clear.
rauschen, to rustle, swash.
recht, right, straight; – haben, to be right; – geben, to agree with, acquiesce in one's reasons; nach dem Rechten sehen, to oversee, superintend.
Recht, *n.*, right, claim; ein – haben auf, to have a claim or right to.
rechts, to the right.
rechtschaffen, honest.
reden, to talk, say; was du auch redest! what nonsense!
Reden, *n.*, talking, speaking; viel Redens machen, to talk much, chatter, gossip.
reich, rich.
reichen, to reach, hold out, hand; die Hand –, to stretch out one's hand.

reißen, sich (riß, gerissen), to hurt one's self.
reizen, to tempt, provoke, exasperate.
Respekt, *m.*, respect, regard; in-halten, to keep at a distance.
retten, to save.
ringen (rang, gerungen), to wring.
ringsum, all around.
Rock, *m.*, coat, skirt.
Röckchen, *n.*, little dress, petticoat.
rollen, to roll.
rot, red.
Röte, *f.*, color, red color.
röten, to flush, heat, turn red.
Rücken, *m.*, back.
Rückfahrt, *f.*, return.
Ruder, *n.*, oar.
Ruderbank, *f.*, seat (in a boat).
Ruderschlag, *m.*, stroke.
rudern, to row; to use one's arms (in swimming), strike out.
rufen (rief, gerufen), to cry, call.
ruhig, calm, quiet.
rühren, sich, to be at work, be busy.
rüsten, to get ready, rig.

S

sagen, to say, tell; wie gesagt, as I said before.
sanft, gentle, meek.
Santissima (Ital. superl. fem. sing. of *santo*), most holy.
Schaden, *m.*, damage, loss.
schaffen, to be busy, do; sich zu-machen, to be busy about, busy one's self.
schämen, sich (with Gen.), to be ashamed of.
scharf, sharp; burning, scorching.
Schatten, *m.*, shadow.
schaukeln, to rock.
Schaum, *m.*, foam, spray.
scheinen (schien, geschienen), to shine, seem, appear.
Schemel, *m.*, stool, footstool.
Schenke, *f.*, inn.
schenken, to give, make a present of.
scheu, shy.
schicken, to send; es schickt sich, it is becoming, seemly.
schieben (schob, geschoben), to push.
schier, simply, almost.
Schiff, *n.*, ship, boat.
Schiffchen, *n.*, little boat.
Schiffer, *m.*, sailor, boatman.
Schiffsgerät, *n.*, tackle, rigging.
Schimpf, *m.*, disgrace, affront; sich den-anthun lassen, to put up with the affront.
Schlaf, *m.*, sleep; halber-, light sleep, slumber.
schlafen (schlief, geschlafen), to sleep.
Schlag, *m.*, blow, pulsation.
schlagen (schlug, geschlagen), to beat.
schlank, slender.
schlecht, bad.
schließen (schloß, geschlossen), to close.
schlimm, bad; es geht-er mit der Mutter, mother is much worse.
schlingen (schlang, geschlungen), to wind, tie.
schluchzen, to sob.
Schluchzen, *n.*, sobbing.
Schmerz, *m.*, pain.
schnell, quick.

schon, already; no doubt, indeed; easily; directly.
schön, beautiful, fine, nice.
schöpfen, to draw (breath).
Schreck, *m.*, terror, fright.
schreiben (schrieb, geschrieben), to write; es steht geschrieben, it is written.
schreien (schrie, geschrieen), to scream, cry out.
Schritt, *m.*, step.
schroff, rough, rugged.
Schuld, *f.*, guilt; cause; schuld sein an, to be the cause of.
schuldig, indebted, owing; – sein, to owe.
Schulter, *f.*, shoulder
schütteln, to shake.
schwanken, to sway.
schwarz, black, dark.
schwatzen, to talk, chat.
schweigen (schwieg, geschwiegen), to be silent.
schweigend, in silence.
schwer, heavy.
schwimmen (schwamm, geschwommen), to swim.
schwingen (schwang, geschwungen), to swing, brandish.
Seele, *f.*, soul.
Seevogel, *m.*, seabird.
Segel, *n.*, sail.
Segelstange, *f.*, mast.
segnen, to bless.
sehen (sah, gesehen), to see, look, glance; – nach, to observe, examine.
sehnen, sich, to long (nach, for).
sehr, very, very much.
Seide, *f.*, silk.
Seidewickeln, *n.*, silk-winding.
Seil, *n.*, rope.
sein (war, gewesen), to be.
sein, his; = seiner (Gen. of er), of him.
seit, since.
seitdem, since then.
Seite, *f.*, side, direction; zur –, sidelong, at one's side; von der – sehen, to see one's profile.
selbst, self.
selten, rare.
setzen, to place, set; sich –, to take a seat, sit down.
sichtbar, visible.
Signor (Ital.), Mr.
Signora (Ital.), *f.*, lady.
Signore (Ital.), *m.*, gentleman.
silbern, of silver.
Silberpapier, *n.*, silver paper, tinfoil.
singen (sang, gesungen), to sing.
sinken (sank, gesunken), to sink; – lassen, to drop.
Sinn, *m.*, mind; durch den – gehen, to be preoccupied with.
Sitz, *m.*, seat.
sitzen (saß, gesessen), to sit, be seated.
so, so, in this manner, then; as; fam. for solch, such; – hastig sie schwamm, rapidly as she swam; – ein Bild, a mere picture.
sogar, even.
sogleich, at once.
Sohn, *m.*, son.
solch, such.
sollen, shall, to be to; sollen (usually in Pres. Indic.) frequently means to be said to.

Sonne, *f.*, sun.
Sonnenbrand, *m.*, scorching of the sun.
Sonnenduft, *m.*, haze, hazy sunlight.
Sonnenstrahl, *m.*, sunbeam.
Sonntag, *m.*, Sunday.
sonst, otherwise, else, usually.
sorgen, to care, take care of, provide for.
sorgfältig, carefully.
Sorrent, *n.*, Sorrento.
Sorrentiner, adj., of Sorrento.
sparen, to save.
spät, late.
spiegelglatt, smooth as glass.
Spiel, *n.*, game.
spielen, to play.
Spindel, *f.*, spindle.
Spindelchen, *n.*, little spindle.
spinnen (spann, gesponnen), to spin.
Spinnen, *n.*, spinning.
Spitze, *f.*, point, summit, top.
Spott, *m.*, derision, mockery; – haben mit, to mock, ridicule.
sprachlos, speechless.
sprechen (sprach, gesprochen), to speak, say.
springen (sprang, gesprungen), to jump, spring, leap.
Spruch, *m.*, wise saying, passage from the Bible.
Spur, *f.*, trace, mark.
Stadt, *f.*, city, town.
Städtchen, *n.*, small city.
stark, strong, great, heavy; stärker sein als, to prevail against.
starr, staring, fixed, motionless.
starren, to stare, gaze.
Starrsinn, *m.*, stubbornness, perverseness.
Statt, *f.*, place, stead; an seines Vaters –, in his father's place.
stattlich, good looking, comely.
stecken, to be hidden, to be.
stehen (stand, gestanden), to stand, stand still; (with Dat.) to become, fit; wie steht's? how are you? wie es um mich steht, how it is with me.
Stehenbleiben, *n.*, stopping.
steigen (stieg, gestiegen), to ascend; enter; – in, to step into.
steil, steep.
Stein, *m.*, stone.
Steintreppe, *f.*, stone stairs.
stellen, to place, put.
sterben (starb, gestorben), to die.
Stern, *m.*, star.
Sternenglorie, glory (painted around the head of a saint).
still, still, silent; quiet, calm.
stillschweigen, to be silent.
Stillschweigen, *n.*, silence.
Stimme, *f.*, voice.
Stirn, *f.*, forehead, brow.
Stoß, *m.*, stroke.
stoßen (stieß, gestoßen), to push, thrust.
Strand, *m.*, beach, shore.
Streif(en), *m.*, strip.
strömen, to flow.
stumm, silent, mute.
Stunde, *f.*, hour.
Sturm, *m.*, storm.
stürzen, to rush, pounce (nach, upon); to roll (of tears).
stützen, to help, support.
suchen, to seek, try.
sündlich, sinful.

T

Tag, *m.*, day, time; guten –, how do you do?
Tageszeit, *f.*, time of day.
tanzen, to dance.
Tasche, *f.*, pocket.
Tau, *n.*, rope, cable.
taugen, to be fit.
tausendmal, a thousand times.
teilen, sich in, to divide between.
thun (that, gethan), to do, make; ich thue ihnen ja nichts, I do them no harm; – als (ob), to pretend, act as if; darauf –, to put upon; was thut's auch? what does it matter anyway?
Thür, *f.*, door; unter den -en, before the doors.
tief, deep.
Tiefe, *f.*, depth, deep.
Tisch, *m.*, table.
Tochter, *f.*, daughter.
Tod, *m.*, death; zu -e bringen, to kill.
tödlich, deadly, violently.
toll, crazy, wild.
Tollheit, *f.*, madness.
Ton, *m.*, tone.
Tonino = Antonino.
tot, dead.
tragen (trug, getragen), to carry, bear, wear; produce.
Traum, *m.*, dream; wie aus dem –, dreamily.
traurig, sad, distressing.
treffen (traf, getroffen), to meet; es trifft sich, it happens.
treiben (trieb, getrieben), to drive, push; fam. = thun, to do, act.
treten (trat, getreten), to tread, step; mit Füßen –, to trample upon, kick.
triefend, dripping.
trinken (trank, getrunken), to drink.
trocknen, to dry.
Tropfen, *m.*, drop.
trotzen, to struggle, fight (gegen, against).
trotzig, stubborn, haughty, defiantly.
Trotzkopf, *m.*, obstinate, stubborn person.
Tuch, *n.*, cloth, kerchief, handkerchief.
türmen, sich, to tower, rise high.

U

über, over, across, beyond; about; übers = über das; überm = über dem.
überblicken, to look up and down, survey.
überdies, besides, moreover.
überlaut, too loud; – schreien, to shout.
übermannen, to overcome, overpower.
übermorgen, day after to-morrow.
Übermütige, *m.*, mischievous fellow.
übersiedeln, nach, to move to, settle in.
überspritzen, to splash over, bespatter.
überstehen (überstand, überstanden), to pass through, live through.
Ufer, *n.*, shore.
Uferdamm, *m.*, pier, quay.

Uferhöhle, *f.*, hollow in a bluff.
Ufersand, *m.*, sand of the beach.
um (prep.), for, on account of, at, around, with; – ihn, on his account; – . . . willen, for, for the sake of; wenn es so – die Liebe ist, if this be love.
um . . . zu, in order that, to.
umbringen (brachte, gebracht), to kill.
umkommen (kam, gekommen), to perish.
umschauen = umsehen.
umschließen (umschloß, umschlossen), to surround, cling to.
umschlingen (schlang, geschlungen), to wind around.
umsehen (sah, gesehen), (generally sich –), to look behind or around.
umsonst, for nothing, gratis, in vain.
umwenden (wandte, gewandt), to turn around.
umzogen, past part. of umziehen, surrounded; – halten, to surround.
unbefangen, unconcerned.
und, and.
Unglück, *n.*, accident.
unhöflich, impolite, rude.
unnötig, unnecessary.
unruhig, uneasy, restless.
unsanft, rough; see Kugel.
unschlüssig, uncertain, undecided.
unser, our.
unsinnig, mad, insane, nonsensical.
Unsinnige, *m.*, maniac, madman.
unten, adv., below.
unter, prep., below, under; unterm = unter dem.
unterbrechen (unterbrach, unterbrochen), to interrupt.
unterscheiden (unterschied, unterschieden), to distinguish, see.
unterthänig, subject; – sein, to submit to.
unterwegs, on the way (home).
unverfälscht, unadulterated.
unverwundet, unhurt.
unwillig, indignantly.
unwillkürlich, involuntarily.

V

Vater, *m.*, father.
verändern, to change.
Veranlassung, *f.*, cause, motive; – geben zu, to give rise to, be the cause of.
Verband, *m.*, bandage.
verbieten (verbot, verboten), to forbid.
verbinden (verband, verbunden), to bandage.
verderben (verdarb, verdorben), to spoil.
verdienen, to earn, deserve.
Verdienst, *m.*, merit; es ginge nach –, it would serve me right.
verdunkeln, to darken, obscure.
vergeben (vergab, vergeben), to forgive.
Vergeben, *n.*, forgiving.
vergessen (vergaß, vergessen), to forget.
vergittert, grated, closed with iron bars.
verhüten, to prevent; was der Himmel verhüte! which God forbid!

verkaufen, to sell.
verleugnen, to deny (knowing).
verlieren (verlor, verloren), to lose; sich –, to be absorbed, lost.
vermeiden (vermied, vermieden), to avoid.
Vernunft, *f.*, reason, brain, reasoning.
verscherzen, to throw away, forfeit.
verschlafen, sleepy.
verschließen (verschloß, verschlossen), to close, lock.
verschwinden (verschwand, verschwunden), to disappear.
Versehen, *n.*, mistake.
versiegeln, to seal, stamp with a seal.
versinken (versank, versunken), sink down; in Gedanken versunken, absorbed or lost in thought.
versprechen (versprach, versprochen), to promise; sich –, to be engaged.
verstecken, to hide.
versuchen, to try, tempt.
versunken, see versinken.
verwandeln, to change.
verwünschen, to curse.
verwünscht, confounded.
verzaubern, to bewitch.
Vesuv, *m.*, Vesuvius.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
Vigne (Ital. *vigna*), *f.*, vineyard.
Volk, *n.*, people.
voll, full, well rounded.
völlig, completely.
vom = von dem.
von, from, of; with.
vor, in front, before, from, on account of, ago; – sich hin, ahead.
vorbei, over; morgen ist's –, it will be well to-morrow.
vorhalten (hielt, gehalten), to cast up to, reproach with.
vorn, in front; – in den Kahn, in the bow.
vornehm, noble, aristocratic, great, distinguished.
vorschleppen (vor = hervor), to drag out, carry out.
vorsehen (sah, gesehen), to stick out, project.
vorsetzen, to set before, serve.
vorstellen, to explain.
vorübereilen, to pass, hurry or glide past.
vorübergehen (ging, gegangen), to pass.
vorüberkommen (kam, gekommen), to pass by.
vorüberschreiten (schritt, geschritten), to pass by.
vorwärts, forward; – rudern, to go on rowing.
Vorwurf, *m.*, reproach; sich Vorwürfe machen, to reproach one's self.
vorziehen (zog, gezogen), to draw out, take out.

W

wachsen (wuchs, gewachsen), to grow; daß mir so eine Tollheit über den Kopf wuchs, that such madness came over me.
wagen, to dare.
wahr, true.
während, while, during.
wahrhaftig, certainly.

wandern, to wander, travel.
Wange, *f.*, cheek.
wanken, to sway, move with unsteady steps.
wann, when.
warm, warm.
warten, to wait (auf, for); worauf – wir? what are we waiting for? auf sich – lassen, to be long in coming.
warum, why.
was, what! (fam. = etwas), something; – für, what kind of.
waschen (wusch, gewaschen), to wash.
Wasser, *n.*, water.
Wasserkrug, *m.*, pitcher.
waten, to wade.
Webstuhl, *m.*, loom.
wecken, to wake, awaken.
Weg, *m.*, way, road, path.
weg, away.
wegen, on account of, for.
wegschicken, to send away, refuse.
wehren, to prevent; sich –, to defend one's self, prevent.
wehrlos, defenseless, helpless.
Weib, *n.*, woman, wife.
weich, soft, comfortable.
weichen (wich, gewichen), disappear, leave; go.
weil, because.
Weile, f., while.
Wein, *m.*, wine.
weinen, to cry.
Weinen, *n.*, weeping, tears.
weiß, white.
weit, far; wie –, to what extent.
weitab, distant.
weiter, further; ohne -es, without ceremony.
Welle, *f.*, wave, ripple; er schlug in die -n, he lashed the waves with his oars.
Welt, *f.*, world.
wenden (wandte, gewandt), to turn; sich rechts –, to turn to the right.
Wendung, *f.*, turn, movement.
wenig, little, few.
wenn, if, when, whenever; – auch, even if, although.
wer, who.
werden (wurde, geworden), to become, get, turn; mir wird, I feel.
werfen (warf, geworfen), to throw, cast.
wert, worth.
Wesen, *n.*, business, establishment, concern.
Wetter, *n.*, weather.
Wetterseite, *f.*, weather-side.
wichtig, important, sound (reason).
wie, how, as, as if, like; such as; (of time) when, as, as soon as; so . . ., as . . . as; der – recht vom Himmel geschickt war, who seemed to be sent straight from heaven; – vor sich hin, half to herself.
wieder, again.
wiedererkennen (erkannte, erkannt), to recognize.
wiederkommen (kam, gekommen), to come again.
wiedersehen (sah, gesehen), to see again.
wiegen, to move gently to and fro.
wild, wild, savage.
Wille(n), *m.*, will.
Willkommen, *n.*, welcome.

winken, to wave.
Winter, *m.*, winter.
wirklich, really, indeed.
Wirt, *m.*, host, inn-keeper.
Wirtin, *f.*, hostess, landlady.
wissen (wußte, gewußt), to know.
wo, where; (of time) when.
Woche, *f.*, week; eine - lang, for a week.
wohl, well; probably; surely; -... aber, it is true, no doubt ... but; mir ist -, I feel at ease.
wohlthun, to benefit, do good.
wohlwollen (with Dat.), to be fond of, be kindly disposed towards.
wohnen, to live, reside.
Wolke, *f.*, cloud.
Wolkenschicht, *f.*, bank of clouds.
wollen, to intend, wish, will, be about to, want; (with Infinitive) almost.
wollen, adj., woollen.
worauf, whereupon; upon what, for what; and then.
Wort, *n.*, word; ein gutes - geben, to say a friendly word; gute -e geben, to caress, (try to) make up; speak kindly to.
Wortwechsel, *m.*, discussion, altercation.
wozu, for what.
Wunde, *f.*, wound.
Wunder, *n.*, wonder, miracle.
wunderlich, strange, wayward.
wundern, to wonder; es wundert mich, I wonder.
wünschen, to wish, want.
Wurf, *m.*, throw; einen - thun, to throw.
Wut, *f.*, rage, fit of frenzy.

Z

Zahn, *m.*, tooth.
zaudern, to hesitate, linger, tarry.
zehn, ten.
Zeit, *f.*, time; schlechte -, hard times; eine - lang, for some time.
ziehen (zog, gezogen), to draw, pull, haul in; die Mütze - vor, to doff one's cap to; auf Raub -, to search for prey.
ziemlich, rather.
zittern, to tremble, quiver.
zögern, to hesitate.
zögernd, hesitatingly, reluctantly.
zu, to, too, for; auf ... -, towards, in the direction of.
zucken, to twitch, quiver; die Achseln -, to shrug one's shoulders.
zudem, besides.
zudrehen, to turn to.
zueignen, to appropriate.
zuerst, first, for the first time.
Zufall, *m.*, chance (see fügen).
Zug, *m.*, feature, expression; eigensinniger -, an expression of willfulness.
zugleich, at the same time; also.
zukommen (kam, gekommen), to be due.
Zukunft, *f.*, future.
zuleide thun, to harm.
zum = zu dem.
zur = zu der.
zurechtschieben (schob, geschoben), to put aside.
zurechtsetzen, sich, to take a seat, settle one's self.

zurichten, to prepare, trim.
zurück, back.
zurückbehalten (behielt, behalten), to keep, retain.
zurückbleiben (blieb, geblieben), to remain; die Insel war zurückgeblieben, the island was far behind.
zurückdrängen, to repress.
zurückfahren (fuhr, gefahren), to return.
zurückhalten (hielt, gehalten), to keep back, retain.
zurückschicken, to send back.
zurückschieben (schob, geschoben), to push back.
zurückziehen (zog, gezogen), to draw back; sich –, to disappear.
zurufen (rief, gerufen), to call to or after.
zusammen, together.
zusammenbringen (brachte, gebracht), to bring together, save.
zusammenfahren (fuhr, gefahren), to shrink back, start.
zusammennehmen (nahm, genommen), to gather up.
zusammenschauern, to shudder.
zusammenziehen (zog, gezogen), to contract.
zustande, adv., – bringen (brachte, gebracht), to bring about, accomplish.
zutrauen, to believe one capable of.
zuwachsen (wuchs, gewachsen), to heal, close up.
zuweilen, at times.
zuwinken, to wave to.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, doubt; in – sein, to doubt.
zweimal, twice.
zweistündig, of two hours; -e Fahrt, two hours rowing.
zweite, second.
zwischen, between.

Text-Books in German

METHODS

Edgren and Fossler's Brief German Grammar	$0.75
Ahn's German Grammar	.70
Bernhardt's Deutsches Sprach- und Lesebuch. Parts I. and II. Each	1.10
Dreyspring's Easy Lessons in German	.60
Dreyspring's Cumulative Method	1.20
Keller's First Year in German	1.00
Keller's Second Year in German	1.20
Worman's First German Book	.30
Worman's Second German Book	.40
Worman's Elementary German Grammar	1.00
Worman's Complete German Grammar	1.40

READERS

Eclectic German Readers

German Primer (Deutsche Fibel)	.20
German First Reader (Erstes Lesebuch)	.25
German Second Reader (Zweites Lesebuch)	.35
German Third Reader (Drittes Lesebuch)	.42
German Fourth Reader (Viertes Lesebuch)	.60
German Fifth Reader (Fünftes Lesebuch)	.72
German Script Primer (Schreib und Lesefibel)	.20
German First Book (Erstes Schulbuch)	.20
German Primer and First Reader (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
German Advanced Fourth Reader (Höheres Viertes Lesebuch)	.60
Dreyspring's First German Reader	.60

LITERATURE

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur	.75
Bernhardt's Litteraturgeschichte	.75

Modern German Texts: Carefully selected with regard to interest and style, and supplied with notes, vocabularies, etc. Price List of these texts furnished on application.

Sent, prepaid, to any address on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Modern German Texts

The texts of this series have been carefully selected with regard to the interest of the story and the style of language. They are set in large, clear type, uniformly bound in specially designed flexible covers, and furnished at a moderate price.

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande.
Edited by A. J. W. Kern $0.25
BERNHARDT. Im Zwielicht. Vol. I. 65
Im Zwielicht. Vol. II. 65
BERNHARDT. Freudvoll und Leidvoll 65
BERNHARDT. Es War Einmal 65
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and—
KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen }
Edited by A. W. Spanhoofd 25
FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson . .35
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion.
Edited by W. Bernhardt 30
HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer . .25
LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert . .50
RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins 60
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost.
Edited by F. K. Sihler 30
RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost . .30
SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland.
Edited by W. Bernhardt 45
SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith 25
SEIDEL. Der Lindenbaum, and Other Stories.
Edited by Ernst Richard 25
SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman 25
SEIDEL. Leberecht Hünchen und andere Sonderlinge.
With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt 50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni Von Kandergrund 25
STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz 25
STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer 25
VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein . .35
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker . .25

Sent, prepaid, to any address on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Germania Texts

Edited by A. W. SPANHOOFD

These Texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of ten cents.

The series embraces the following works:

1. Bürgers Lenore. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT's celebrated essay.
2. Vergleichung Goethes und Schillers; Lessings und Herders. G. G. GERVINUS.
3. Klopstocks Bedeutung fur sein Zeitalter. C. L. CHOLEVIUS.
4. Reineke Fuchs. H. KURZ.
5. Die Krönung Josefs II. GOETHE. With Notes.
6. Lessings Dramaturgie. G. G. GERVINUS. Lessings Minna von Barnhelm. H. KURZ.
7. Meier Helmbrecht. Dr. H. KHULL.
8. Wieland. From GOETHE's Gedächtnisrede.
9. Wielands Oberon. H. KURZ.
10. Schiller's Lied von der Glocke. With Notes. A. W. Spanhoofd.
11. Matthias Claudius als Volksdichter. W. HERBST.
12. Schiller's Kraniche des Ibykus and Eleusische Fest. With Notes. A. W. Spanhoofd.

Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price (10 cents) by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

(72)

New Text-Books in German

Keller's First Year in German

Cloth, 12mo. 290 pages $1.00

Keller's Second Year in German

Cloth, 12mo. 388 pages 1.20

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best and shortest means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

Linen, 12mo. 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language fits this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Eclectic Series of German Readers

Eclectic German Primer. (Deutsche Fibel)	$0.20
Eclectic German First Reader. (Erstes Lesebuch)	.25
Eclectic German Second Reader. (Zweites Lesebuch)	.35
Eclectic German Third Reader. (Drittes Lesebuch)	.42
Eclectic German Fourth Reader. (Viertes Lesebuch)	.60
Eclectic German Fifth Reader. (Fünftes Lesebuch)	.72

Eclectic German Script Primer. (Schreib und Lesefibel)	.20
Eclectic German First Book. (Erstes Schulbuch)	.20
Eclectic German Primer and First Reader. (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
Eclectic German Advanced Fourth Reader. (Höheres Viertes Lesebuch)	.60

The above books constitute a complete and well graded series of German Reading Books for American Schools, and, in addition, embrace a thorough course in German language lessons, composition, translation exercises, script, etc. The reading material of the books is abundant, admirably selected, and carefully graded throughout. The primary books are filled with entertaining stories and dialogues which children will be eager to read because of the interest they excite. The higher books contain selections from the best German and German-American literature in poetry and prose. All the books of the series are beautifully illustrated, including in the Fifth Reader portraits of the leading German authors represented, and sketches of the lives of all.

Copies of the Eclectic German Readers will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Text-Books in French

FIRST LESSONS

Syms's First Year in French	$0.50
Syms's Second Year in French	1.00
Syms's Third Year in French	1.20
Fasquelle's Introductory French Course	.65
Bullet's First Lessons in French	.50
Dreyspring's Easy Lessons in French	.60
Worman's First French Book	.40
Worman's Second French Book	.40

METHODS

Muzzarelli's Academic French Course. First Year and Second Year. Each	1.00
Duffet's New French Method. (Hennequin)	1.20
Fasquelle's French Course	1.35
Gastineau's Conversation Method with the French	1.25
Languellier and Monsanto's French Course	1.45

READERS

De Fivas's Elementary French Reader	.52
De Fivas's Classic French Reader	1.05
Dreyspring's French Reader	.75
Fasquelle's Colloquial French Reader	.90
Worman's French Echo (Conversation)	.90

LITERATURE

Guerber's Contes et Légendes. Two Parts. Each	.60
Mairet's La Tâche du Petit Pierre. (Healy)	.35
Nodier's Le Chien de Brisquet. (Syms)	.35
Cremieux and Decourcelle's L'Abbé Constantin (François)	.35
Fontaine's Douze Contes Nouveaux	.45
Racine's Iphigénie. (Woodward)	.60
Duffet's French Literature	.72
Fenelon's Télémaque. (Fasquelle)	.90

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

MUZZARELLI'S

Academic French Course

By ANTOINE MUZZARELLI

Author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonymes," "French Classics," etc.

The Academic French course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Other important features receiving special attention are : (1) the phonetics of the language, reproducing French sounds with their English equivalents ; (2) the conjugation of the regular verbs with a different object after each person ; (3) the use of adjectives and pronouns with all their changes in gender, number, and person ; (4) lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France ; (5) French-English vocabularies, English-French vocabularies, and a complete general index in both books of the course.

Academic French Course—First Year,	$1 00
Key to the same,	1 00
Academic French Course—Second Year,	1 00
Key to the same,	1 00

Copies of any of the above books of Muzzarelli's Academic French Course will be sent to any address prepaid on receipt of price, by the publishers :

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

Modern French Texts

Comprising Selected Stories and Readings, carefully edited and accompanied by adequate explanatory notes and vocabularies. They are designed to be used in connection with the study of French, and as an introduction to general French Literature. The series includes:

Contes et Légendes

By H. A. GUERBER, author of Myths of Greece and Rome, etc.

Part I—Linen, 12mo, 183 pages . . . 60 cents

Part II—Linen, 12mo, 192 pages . . . 60 cents

A collection of Fairy Tales and Legends told in such a pleasing way as to awaken the deepest interest and induce pupils to read to the end.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre

Arranged for Reading Classes by Edith Healy.

Boards, 12mo, 140 pages . . . . . 35 cents

This charming story appeared in 1887, and its immediate success was so great that it received the honor of coronation by the French Academy.

Nodier's Le Chien du Brisquet, and Other Stories

Edited for School Use by L. C. Syms, author of First, Second, and Third Years in French. Boards, 12mo, 111 pages 35 cents

A selection of popular French stories by well-known authors, suitable for use in the second or third year of the French course.

L'Abbé Constantin

A Comedy in Three Acts by HECTOR CRÉMIEUX and PIERRE DECOURCELLE. Adapted from the romance of Ludovic Halévy. Edited for school use by Victor E. François, Instructor in French in the University of Michigan.

Boards, 12mo, 111 pages . . . . . 35 cents

Douze Contes Nouveaux

Edited, with Notes and Vocabulary, by C. FONTAINE, Director of French and Spanish Instruction in Washington, D. C., High Schools. Boards, 12mo, 168 pages . . . 45 cents

A collection of selected tales from the writings of Theuriet, Blacke, Halévy, Rameau, Chotel, Véron, Chènevière, France, Coppée, and Arène.

Racine's Iphigénie

Edited by Benjamin Duryea Woodward, B. ès L., Ph.D., of the Department of Romance Languages and Literatures in Columbia University. Cloth, 12mo, 198 pages . . . 60 cents

Copies of the Modern French Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

(75)

For the Study of Literature

Matthews' Introduction to the Study of American Literature

By BRANDER MATTHEWS, Professor of Literature in Columbia University. Cloth, 12mo, 256 pages $1.00

A text-book of literature on an original plan, admirably designed to guide, to supplement, and to stimulate the student's reading of American authors.

Watkins's American Literature (Literature Primer Series).

By MILDRED CABELL WATKINS.
Flexible cloth, 18mo, 224 pages . . . . . 35 cents

A text-book of American Literature adapted to the comprehension of pupils in common and graded schools.

Brooke's English Literature (Literature Primer Series).

By the Rev. STOPFORD BROOKE, M.A. New edition, revised and corrected. Flexible cloth, 18mo, 240 pages . . 35 cents

Equally valuable as a class-book for schools or as a book of reference for general readers.

Smith's Studies in English Literature

By M. W. SMITH, A.M. Cloth, 12mo, 427 pages . . $1.20

Containing complete selections from Chaucer, Spenser, Shakespeare, Bacon and Milton, with a History of English Literature to the death of Dryden in 1700.

Cathcart's Literary Reader

By GEORGE R. CATHCART. Cloth, leather back, 12mo, 541 pages $1.15

A manual of English literature containing typical selections from the best British and American authors, with biographical and critical sketches, portraits and fac-simile autographs.

Anderson's Study of English Words

By J. M. ANDERSON. Cloth, 12mo, 118 pages . . 40 cents

A summary of the most important facts of the English language, with special reference to the growth of English words.

Koopman's Mastery of Books

By H. L. KOOPMAN, Librarian of Brown University.
Cloth, 12mo, 214 pages . . . . . 90 cents

A guide to the selection of the best books for reading and reference.

Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Tx
438.61
H62/ar

602763

Heyse, P.
L'A rrabbiata
Edited by Lentz, Alex.

DATE	NAME	DATE

UCATION
UNIVERSITY

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

602763

DEPARTMENT OF EDUCATION
THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY